

استراتيجية ترجمة اشعار الحب للمتنبي الى الإندونيسية

البحث

مقدم إلى كلية الآداب واللغات بجامعة رادين ماس سعيد سوراكارتا

الإسلامية الحكومية لتوفير بعض الشروط للحصول على درجة الشهادة الجامعية الأولى

في قسم اللغة العربية و الآداب



إعداد :

رافيك ميلدي

رقم القيد : ١٩٦١٤١٠٢٥

قسم اللغة العربية وآدابها بكلية الآداب واللغات

جامعة رادين ماس سعيد سوراكارتا الإسلامية الحكومية

٢٠٢٣

خطاب المشرف الرسمي

الموضوع : البحث الجامعي, رافيكما ميلدي

رقم القيد : ١٩٦١٤١٠٢٥

إلى عميد كلية الآداب واللغات

بجامعة رادين ماس سعيد

الإسلامية الحكومية في سوراكرتا

السّلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد الإطلاع والملاحظة على ما يلزم تصحيح من محتوى البحث الذي قدمته :

الإسم : رافيكما ميلدي

رقم القيد : ١٩٦١٤١٠٢٥

الموضوع : استراتيجية ترجمة اشعار الحب للمتنبي الى الإندونيسية

رأينا أن هذا البحث قد كان متوافرا للشروط فخرجو من سيادتكم بالموافقة على تقديمه

للمناقشة في الوقت المناسب.

هذا لكم مني جزيل الشكر وفائق الإحترام.

والسّلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سوراكرتا، ١٢ يونيو ٢٠٢٣

مشرف



الدكتور محمد هناع قاسم الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٠٣١٠٦١٠٣١٩٢٠٣١٩٨٦

تصحيح البحث

يشهد الموقعون أذناهم بأن البحث تحت الموضوع "إستراتيجية ترجمة اشعار الحب للممتني إلى الاندونيسية" لرافيكما ميلدي قد تمت مناقشتها أمام مجلس المناقشة بكلية الآداب واللغات بجامعة رادين ماس سعيد الإسلامية الحكومية بسوراكرتا في يوم الخميس ١٥ يونيو ٢٠٢٣ وقرر توفيرها لشروط نيل شهادة الجامعة في اللغة العربية وآدابها.

رئيس المجلس والممتحن الأول : محمد نور خالص الماجستير

رقم الموظف : ١٩٨٦٠٣١٩٢٠١٩٠٣١٠٦٦ : (.....)

سكرتير والممتحن الثاني : الدكتور محمد ناناع قاسم الماجستير

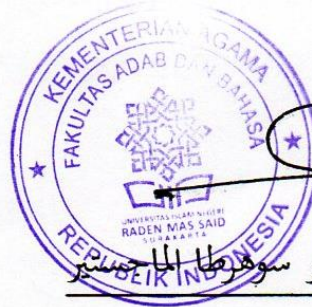
رقم الموظف : ١٩٦٠٠٧١٨٢٠٠٠٠٣١٠٠١ : (.....)

الممتحن الرئيسي : الدكتور الحاج عبد الغفور الماجستير

رقم الموظف : ١٩٦٢١٢٢٥١٩٩٧٠٣٢٠٠١ : (.....)

سوراكرتا، ١٥ يونيو ٢٠٢٣

عميد كلية الآداب واللغات



الأستاذ الدكتور توتو سوبرطو الماجستير

رقم الموظف: ١٩٧١٠٤٠٣١٩٩٨٠٣١٠٠٥

الإهداء

أهدى هذا البحث إلى:

١. والدي و والدي الذان قد كفلاي ورياني بكل رحمة وصبر ودعاء.
٢. إخواني الاثني عشر الذي قد شجعاني.
٣. المعلمين والمعلمات ثم الأصحاب والصاحبات في الجامعة رادين ماس سعيد الإسلامية الحكومية بسوراكرتا وخصوصا قسم اللغة العربية وآدابها الذين قد علمني كثير من العلوم والتجربة النافع لحياتي إن شاء الله.

الشعار

أَفَحَسِبْتُمْ أَنَّمَا خَلَقْنَاكُمْ عَبَثًا وَأَنَّكُمْ إِلَيْنَا لَا تُرْجَعُونَ

{المؤمنون: ١١٥}

بيان أصالة البحث

يشهد موقع هذا البيان:

الاسم : رافিকা ميلدي

رقم القيد : ١٩٦١٤١٠٢٥

قسم : اللغة العربية وآدابها

كلية : الآداب واللغات

بأن البحث تحت الموضوع "استراتيجية ترجمة اشعار الحب للمتنبي الى الإندونيسية" هو عملي الأصالي وليس من التزوير أو من أعمال الغير. إذا وجد الكشف بأن البحث غير الأصالة، فأنا مستعد بوصول العقاب الأكاديمي.

سوراكرتا، ١٢ يونيو ٢٠٢٣

المبين .



رافিকা ميلدي

رقم القيد: ١٩٦١٤١٠٢٥

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله رب العالمين وبه نستعين وعلى أمور الدنيا والدين والصلاة والسلام على أشرف المرسلين وعلى آله وصحبه ومن تبعه بإحسان إلى يوم الدين. بعد انتهاء كتابة البحث أقول شكرا جزاكم الله خيرا إلى أنحاء جامعة رادين ماس سعيد الإسلامية الحكومية بسوراكرتا منهم:

١. رئيس الجامعة الأستاذ الدكتور الحاج مضافير الماجستير.
٢. عميد الكلية الأستاذ الدكتور الحاج طاطا سوهارطا الماجستير.
٣. منسق القسم محمد نور خالص الماجستير.
٤. فضيلة المرشد الدكتورة الحاجة حفيدة الماجستير.
٥. فضيلة المشرف الدكتور محمد ناناع قاسم الماجستير.
٦. المحاضرون من قسم اللغة العربية وآدابها.
٧. زملائي من دفعة تسعة عشر من قسم اللغة العربية وآدابها.
٨. زملائي من قسم اللغة العربية وآدابها.
٩. وكل من يساعديني الذي لا أستطيع الذكر اسماءهم.

عسى الله أن يوفقهم ويسهل أمورهم ويثبت أقدامهم ويحفظهم من كل سوء وأرشدهم إلى الخير، وأرجو أن يقابلنا الله في جنته الأولى والأعلى وجعلني من عباده الصالحين العالمين المتعلمين المتأدبين.

سوراكرتا، ١٢ يونيو ٢٠٢٣

المبين

رافিকা ميلدي

رقم القيد: ١٩٦١٤١٠٢٥

فهرس البحث

i	صفحة الموضوع.....
ii	خطاب المشرف الرسمي.....
iii	تصحيح البحث.....
iv	الإهداء.....
v	الشعار.....
vi	بيان أصالة البحث.....
vii	كلمة الشكر والتقدير.....
viii	فهرس البحث.....
x	الملخص.....
xi	قائمة الجداول.....

الباب الأول: مقدمة

١	١. خلفية البحث.....
٨	ب شرح المصطلحا.....
٨	ج. عرض المشكلة.....
٨	د. تحديد المشكلة.....
٩	هـ. مشكلة البحث.....
٩	و. أهداف البحث.....
٩	ز. فوائد البحث.....
٩	١. الفوائد النظرية.....
١٠	٢. الفوائد العملية.....

الباب الثاني: الأسس النظرية

- أ. الإطار النظري..... ١١
- ب. البحوث السابقة..... ٢٢

الباب الثالث: منهج البحث

- أ. نوع البحث ٢٧
- ب. البيانات ومصادرها ٢٧
- ج. طريقة جمع البيانات..... ٢٩
- د. طريقة تحليل البيانات ٢٤

الباب الرابع : نتائج البحث

- أ. عرض البيانات ٣١
- ب. تحليل البيانات ٣٢

الباب الخامس : الخاتمة

- أ. الخلاصة ٥٨
- ب. التوصيات ٦٠
- المراجع
- الملاحقات.....

الملخص

رافيك ميلدي ، ٢٠٢٣ ، استراتيجية ترجمة اشعار الحب للمتنبي الى الإندونيسية, البحث , في قسم اللغة العربية وآدبها , كلية الآداب واللغات , جامعة رادين ماس سعيد سوراكارتا الإسلامية الحكومية.

المشرف : الدكتور محمد ناناع قاسم الماجستير

كلمة الرئيسية : استراتيجية, ترجمة, المتنبي

تواجه ترجمة الشعر مشاكل فريدة من نوعها ، ليس فقط الترجمة بين لغتين ، ولكن يجب أن يكون المترجم قادرا على نقل المعنى دون التقليل من جمال القصيدة. ثم كيف الاستراتيجية في ترجمتها؟.

هذا البحث هو نهج نوعي. مصدر البيانات المستخدمة في هذه الدراسة هو اللغة المستهدفة الواردة في كتاب قصائد الحب المتنبي الذي كتبه خديجة ربما. تحليل البيانات المستخدمة هو تقنيات الاختزال reduksi والبادان داخل اللسان (padan intralingual)

البيانات التي استخدمها المؤلف ، وهي: ٧١ تقنية ترجمة بيانات و ١٦ طريقة لترجمة البيانات أسفرت عن ١٦ تقنية وطريقتين يستخدمهما المترجمون. حتى يستنتج الباحث استراتيجيات الترجمة في الأعمال الأدبية الشعرية ، يجب أن يكون المترجمون قادرين على العثور على معادلات الكلمات دون فقدان المعاني الحالية. بالإضافة إلى ذلك ، يجب أن يكون المترجم قادرا على معالجة الصياغة بحيث يمكن لقارئ اللغة الهدف الاستمتاع بالجمال في اللغة.

قائمة الجداول

صفحة	الجدول
٥	الجدول ١ أمثلة على تطبيق تقنيات الترجمة.....
٦	الجدول ٢ أمثلة على تطبيق طرق الترجمة.....
٣٣	الجدول ٣ بيانات وتحليل تقنية الإقراض.....
٣٤	الجدول ٤ بيانات وتحليل تقنية كالك.....
٣٦	الجدول ٥ بيانات وتحليل تقنية الحرفية.....
٣٧	الجدول ٦ بيانات وتحليل تقنية الحرفية.....
٣٧	الجدول ٧ بيانات وتحليل تقنية الحرفية.....
٣٨	الجدول ٨ بيانات وتحليل تقنية الاختزال.....
٣٩	الجدول ٩ بيانات وتحليل تقنية التعويض.....
٤١	الجدول ١٠ بيانات وتحليل تقنية الوصف.....
٤٢	الجدول ١١ بيانات وتحليل تقنية المكافئة المعتادة.....
٤٣	الجدول ١٢ بيانات وتحليل تقنية التعميم.....
٤٤	الجدول ١٣ بيانات وتحليل تقنية التخصيص.....
٤٥	الجدول ١٤ بيانات وتحليل تقنية الضغط اللغوي.....
٤٦	الجدول ١٥ بيانات وتحليل تقنية الاتلاف.....
٤٧	الجدول ١٦ بيانات وتحليل تقنية الاتلاف.....
٤٨	الجدول ١٧ بيانات وتحليل تقنية التحويل.....
٤٩	الجدول ١٨ بيانات وتحليل تقنية التعديل.....
٥٠	الجدول ١٩ بيانات وتحليل تقنية التكيف.....

٥٢	.....	٢٠	الجدول ٢٠	بيانات ترجمة الفورية وتحليلها
٥٥	.....	٢١	الجدول ٢١	بيانات ترجمة الفورية وتحليلها
٥٧	.....	٢٢	الجدول ٢٢	بيانات ترجمة الشعر المجانية وتحليلها

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

كل لغة لها طابعها الفريد. اللغات المتنوعة تجعلها دراسة لغوية (Nasution، ٢٠١٧). إن تبديل اللغات من اللغة المصدرية (BSu) إلى اللغة الهدف (BSa) في أدب الشعر ليس عملية سهلة لأن اللغة الهدف المراد استخدامها يجب أن تتكيف مع معنى القصيدة التي أشار إليها مؤلف. هنا يؤدي إلى أن تكون قادرة على فهم اللغة من كل اللغة المصدر واللغة الهدف. بالإضافة إلى ذلك، منذ الأعمال الأدبية للشعر تستخدم في الغالب اللغة التصويرية، فإن فهم الثقافة ضروري أيضا. كما يوضح Polce Aryanto Bessi، يمكن لأي شخص أن يترجم جيدا وأن يكون ممتنا فقط إذا كان يعرف بوضوح ثقافة اللغة المصدر وكذلك اللغة الهدف (Bessi، ٢٠١٧).

نؤدي الترجمة دورًا مهمًا في التطور الثقافي والعلمي والحضاري بين الشعوب، وهي تتيح الفرصة للاطلاع على منجزات البلدان الأخرى في مجال العلوم المختلفة، وفي قراءة الإبداع الأدبي في الشعر والنثر، وفي الاتصال بالنظريات اللغوية وطرق البحث العلمي للغة، وفي متابعة المؤتمرات الصحفية التي تغطي الأحداث الساخنة حول العالم خلال الاستماع إلى الإذاعة المرئية، ومشاهدة الإذاعة المسموعة، وفي مشاهدة الأفلام السينمائية غير العربية التي تُبث مصحوبة بترجمة مكتوبة، وغير ذلك من الأمور التي تدين بالفضل للترجمة والمترجمين (ياقوت، ٢٠١٨).

في هذا العالم، يتكون من لغات مختلفة تتأثر بيئة المكان واجتماعيته. بالطبع ، لمعرفة المعرفة في منطقة بها لغات مختلفة ، يتطلب الأمر شخصا يتحدث اللغتين. هذا هو المكان الذي تحتاج فيه الدول الأخرى إلى مساعدة في الترجمة حتى تتمكن الدول الأخرى التي ليست أعضاء في تلك الأمة من فهم وفهم خصائص الأمة (Akmaliyah، ٢٠١٧).

في عملية الترجمة وفقا للخبراء هناك العديد من الاستراتيجيات المستخدمة. وفقا لكارديمين Kardimin ، فإن عملية الترجمة هي نموذج يهدف إلى شرح عملية التفكير التي يقوم بها البشر عندما يقومون بعملية الترجمة. (Kardimin، ٢٠١٣) حتى تتمكن من فهم أنه في الترجمة من اللغة المصدرية إلى اللغة الهدف يتطلب استراتيجية خاصة لتسهيل الأمر على المترجم في عملية الترجمة. استخدام مصطلح الاستراتيجية نفسها هناك اختلافات من بعض الخبراء. وفقا لزكا الفارسي في كتابه بعنوان "Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia" ، أوضح الفارسي أن استراتيجيات الترجمة يتم تطبيقها أثناء عملية الترجمة ، أي في عملية تحليل النصوص المصدر وفي نقل الرسائل إلى اللغة الهدف (Al-Farisi، ٢٠١١). في استراتيجية الترجمة يقسمها الفارسي مرة أخرى في طريقة الشحذ وإجراءات / تقنية الترجمة. الهندسة في القواميس العلمية الشعبية لها معاني ، وهي: (١) المعرفة والذكاء في صنع شيء متعلق بالمنتجات الصناعية (المباني والآلة) ؛ (٢) طريقة (الذكاء وما إلى ذلك) لصنع أو القيام بشيء متعلق بالفن ؛ (٣) طريقة أو نظام القيام بشيء ما (El Rais، ٢٠١٥). المفاهيم الثلاثة القريبة من نية تقنيات الترجمة هي الثالثة. تماشيا مع تعريف تقنية Wuryantoro هي طريقة أو طريقة للعمل أو القيام بشيء ما ببراعة أو مهارة (Wuryantoro ، ٢٠١٤).

لذا، فإن المقصود بتقنية الترجمة هو طريقة أو نظام للعمل على الترجمة. باختصار، طريقة الترجمة هي تحديد نمط ولون النص المترجم بطريقة ماكرو. الإجراء / الهندسة هي عملية الترجمة من المصدرية إلى اللغة الهدف على المستوى الجزئي.

على النقيض من Kholison ، في كتاب المعنون Panduan Praktis Menerjemahkan Teks Arab-Indonesia . أوضح Kholison أن استراتيجية الترجمة هي تكتيك المترجم لترجمة الكلمات أو الجمل أو حتى الجمل الكاملة إذا لم يعد من الممكن تقسيمها بعد الآن. هناك ١٣ استراتيجية يمكن استخدامها في الترجمة من اللغة المصدرية إلى اللغة الهدف، وهي: (١) الاقتراض الخالص، (٢) الاقتراض المتجنس، (٣) الترجمة اللامعة، (٤) المراسلة، (٥) الوصف، (٦) التكاملية، (٧) الاختزال والطرح، (٨) التوسع والإضافة، (٩) التحويل، (١٠) التعديل، (١١) المعادلات الوصفية (التكافؤ)، (١٢) التكيف، (١٣) الترجمة الحرفية (Kholison، ٢٠٢٠).

في هذه الدراسة، طبق الباحث استراتيجيات الترجمة من خلال تصنيف تقنيات الترجمة المستخدمة من قبل المترجمين من اشعار لغة المصدرية إلى اشعار اللغة المستهدفة. تعريف التقنية بشكل عام هو طريقة أو طريقة للقيام أو القيام بشيء ما ببراعة أو مهارة (Wuryantoro، ٢٠١٤). مصطلح بارع أو ماهر هنا هو أن المترجم قادر على تطبيق تقنيات الترجمة على الكلمات أو العبارات أو الجمل أو مجموعة كاملة من الجمل حتى يتمكن المترجم من نقل رسالة ومحتوى اللغة المصدر بدقة وعناية إلى اللغة الهدف. استخدم الباحث ثمانية عشر تقنية ترجمة اقترحها (Molina and Albir، ٢٠٠٢) في كتابهما بعنوان *Translation Technique Revisited: A Dinamic and Functional Approach*. وهي تقنيات الإقراض، وتقنيات Kalke،

وتقنيات الترجمة الحرفية، وتقنيات التضخيم، وتقنيات الاختزال، وتقنيات التعويض، وتقنيات الإنشاء الاستطراذي، وتقنيات المطابقة السائدة، وتقنيات التعميم، وتقنيات التخصيص، وتقنيات الضغط اللغوي، وتقنيات الاختلاف، وتقنيات التضخيم اللغوي، وتقنيات الاستبدال، وتقنيات التحويل، وتقنيات التشكيل، وتقنيات التكيف.

بعد تطبيق تقنيات الترجمة، سيقوم الباحث بتحليل محاذاة النص في القصيدة بطريقة ترجمة القصيدة. بشكل عام، العمل الأدبي للشعر قريب جدا من عنصر الجمال والمعنى الذي ينقله الشاعر الأصلي. وللحفاظ على العناصر الشعرية في ترجمة القصيدة، فإن الأساليب التي يستخدمها الباحث هي سبع طرق لترجمة الأشعار الواردة في كتاب دراسات الترجمة *Translation Studies* (Basnet، ٢٠٠٢)، تم طرح هذه النظرية من قبل Lafevere، وهو لغوي من بلجيكا. يشرح لافيفر في كتابه شعر الترجمة والاستراتيجيات السبع والمخطط *Translantion Poetry, Seven Strategies and a Blueprint*، وهي: الترجمة الصوتية (*Phonemic translation*)، والترجمة الحرفية (*Literal translation*)، والترجمة القافية (*Rhymed translation*)، والترجمة المترية (*Metrical translation*)، وترجمة الشعر الحرة (*Blank Verse Translation*)، وترجمة الشعر إلى النثر (*Poetry into Prose*)، والتفسير (*Interpretation*). وفيما يلي أمثلة على تنفيذ استراتيجيات الترجمة:

الجدول ١

أمثلة على تطبيق تقنيات الترجمة

اللغة المصدرية	اللغة الهدف
أنا تَرَبُّ النَّدى	Aku ahli berderma
المتنبي : ١٧	ربما : ٨

في الجدول أعلاه إحدى اشعار المتنبي بعنوان "كم قتيل كما قتلت شهيد" بينما العنوان في اللغة المصدرية هو Mereka yang terbunuh sepertiku. يحلل الباحث ذلك في اللغة المصدر للجملة "أنا تَرَبُّ النَّدى" هو شكل من أشكال البلاغة ،. في كتاب "علم البيان" لعبد العزيز عتيق يوضح ذلك وهي: التشبيه البليغ هو ما خذفت منه اداة التشبيه ووجه الشبه (عتيق, ١٩٨٥). كلمة "أنا" مثل المشبه وكلمة "ترى" هي المشبه به. عبارة "تربُّ النَّدى" هي مصطلح يعني الشخص الذي يجب المشاركة بسبب تواضعه. بحيث يستخدم المترجم مكافئا يتوافق مع معنى المصطلح المعني ، أي بعبارة "خبير في الأعمال الخيرية (Ahli berderma)". إذا لوحظ حرفيا في معجم المنوير (المنوير: ١٣١) فإن كلمة "ترب" تعني "debu" و كلمة "الندى" تعني الندى والكرم والرغبة (embun, kedermawanan, kerelaan hati) (المنور: ١٤٠٤). في KBBI ، تعني كلمة "Ahli" الشخص الماهر "بينما تعني كلمة "derma" هي العطاء (للفقراء ، وما إلى ذلك) على أساس الكرم. هنا يترجم المترجم إلى "ahli berderma" للدلالة على أن موضوع "أنا" هو شخص يجب المشاركة. شهد التغيير من اللغة المصدرية إلى اللغة الهدف تغييرا في التأثير الأسلوبي ، حيث يتطلب استخدام الكلمات التي يمكن فهمها من قبل قارئ اللغة الهدف.

الجدول ٢

أمثلة على تطبيق طرق الترجمة

اللغة المصدرية	اللغة الهدف
قد أُبْتُ بالحاجة مَقْضِيَّةً وَعَفْتُ في الجلسة تطوِيلُهَا	Aku kembali Dengan pengabulan hajatku Setelah itu aku benci Berlama-lama di perkumpulan
المتنبي : ١٣١	ربما : ٣٧

في الجدول أعلاه توجد إحدى اشعار المتنبي بعنوان "قد أبت" بينما العنوان في اللغة المصدرية هو "aku kembali". تحكي القصيدة أعلاه قصة شخص عاد من احتياجاته التي تم الوفاء بها. حلل الباحث أن الترجمة المذكورة أعلاه تؤدي إلى نتائج تشبه القصيدة الأصلية ، ولكنها مختلفة تماما عن القصيدة الأصلية. ويمكن ملاحظة ذلك في ترجمة كلمة "أبت" في القافية الثانية من المقطع الأول، وكلمة "بالحاجة" في القافية الأولى من المقطع الثاني، وكلمة "عفت" في القافية الأولى من المقطع الأول، وكلمة "في الجلسة تطوؤها" في المقطع الرابع. المقطع الأول من كلمة "أب" يأتي من كلمة "مآب". راجع سورة ص الآية ٤٠ وَإِنَّ لَهُ عِنْدَنَا لَزُلْفَىٰ وَحُسْنَ مَآبٍ و "مآب" تعني مكان العودة ، لذا فإن الكلمة تعني "أعادتي". كلمة "أب" هي فعل الماضي الذي يشير إلى الماضي أو تم القيام به. بينما في النص أعلاه يترجم المترجم فقط إلى "aku

"kembali" بدون كلمة "telah" التي تشير إلى أنه الماضي. بحيث في عملية الترجمة

كانت هناك تقنية ضغط لغوي (Linguistic Compression).

في المقطع الثاني توجد كلمة "الحاجة" التي تترجم إلى "hajat". الباحث
يحللون النص وقد حدث إقراض تقنيات الترجمة (Borrowing) لأنه في اللغة
الهدف استعارة المصطلحات من اللغة المصدرية. في المقطع الثالث، كلمة
"عفت" مشتقة من كلمة "عاف" التي تعني "يكره، يشمئز (tidak suka,
benci, jijik)". في عملية الترجمة، حدثت تقنيات التضخيم اللغوي (Linguistic
Amplification) بسبب إضافة كلمة "itu (ذلك)" في اللغة الهدف. المقطع
الرابع من عبارة "في الجلسة تطوها" والتي تترجم إلى "Berlama-lama di
perkumpulan (باق في التجمع)". حلل الباحث ذلك في النص باستخدام
تقنية المكافئة المعتادة (Established Equivalent). كلمة "في" في قاموس المعاني
تعني "dalam, di, selama" (في، أثناء). كلمة "الجلسة" تعني "
mempunyai arti "sesi, pertemuan" (جلسة، اجتماع)، كلمة "تطوها" من
كلمة "طال - يطُول" تعني "berlangsung lama (تستمر لفترة طويلة)". كلمة
pertemuan (اجتماع) هي مرادف للارتباط بينما من كلمة "تطوها" التي تعني
حرفيا "berlangsung lama (يستمر لفترة طويلة)" يستبدلها المترجم بكلمة "
berlama-lama (باقية)" لأنها أكثر شيوعا ومقبولة في اللغة الهدف من "
berlangsung lama di perkumpulan (تستمر لفترة طويلة في الجمعية)".

ب. شرح المصطلحات

تأكيد المصطلحات لتأكيد المصطلحات الموجودة في العنوان، لتجنب الخلط في المعنى أو التناقض.

١. استراتيجية الترجمة

يتم تطبيق استراتيجيات الترجمة أثناء عملية الترجمة ، أي في عملية تحليل النص المصدر وفي إعادة توجيه الرسائل إلى اللغة الهدف (الفارسي، ٢٠١١). في استراتيجية الترجمة ، يقسمها الفريسي مرة أخرى في طرق الترجمة وإجراءات / تقنيات الترجمة. باختصار ، طريقة الترجمة هي تحديد نمط ولون النص المترجم بطريقة ماكرو. الإجراء / الهندسة هي عملية الترجمة من اللغة المصدرية إلى اللغة الهدف على المستوى الجزئي.

٢. آيات الحب للمنتني

آيات حب المنتني المشار إليها هنا هي أبيات/اشعار للأدباء العرب الفصحى أبو طيب أحمد بن الحسين الكوفي الجوفي الكندي المنتني، ترجمة Khadijah Rima. الكتاب يسمى " Sejak Kau Pergi Segala yang Mulai jadi Hina". تم نشر الكتاب في عام ٢٠٢١ من قبل الناشر Circa.

ج. عرض المشكلة

بناء على خلفية المشكلة ، يمكن تحديد مشاكل البحث على النحو

التالي .

التعرف على استراتيجيات الترجمة الواردة في اشعار الحب للمنتني إلى اللغة الإندونيسية.

د. تحديد المشكلة

يتم الحد من المشكلة لإجراء تقييم أكثر انتظاماً وتحديدًا. ومن القيود المفروضة على هذا البحث كتاب ديوان واحد لأبي طيب أحمد المتنبي ترجمته خديجة ريما ونشرته دار سيركالكا circa للنشر، بعنوان "Sejak Kau Pergi Segala yang Mulia jadi Hina" يحتوي الكتاب على ٨٣ صفحة مع ٨٢ قصيدة مترجمة من أعمال المتنبي .

هـ. مشكلة البحث

بناء على تحديد المشكلة أعلاه ، يمكن صياغة المشكلة التي سيتم دراستها على النحو التالي.
كيف استراتيجية ترجمة اشعار حب المتنبي إلى اللغة الإندونيسية؟

و. أهداف البحث

بناء على صياغة المشكلة أعلاه ، فإن هذه الدراسة لها الأهداف التالية لمعرفة على استراتيجية الترجمة المطبقة في اشعار حب المتنبي إلى اللغة الإندونيسية.

ز. فوائد البحث

أما بالنسبة للفوائد التي يتوقعها الباحثون، ففي هذه الدراسة هي:

١. الفوائد النظرية

مع هذا البحث ، عند الانتهاء من بحثه، يمكن استخدامه كمادة مرجعية، ومواد بحثية إضافية للباحثين الذين لديهم اهتمامات بحثية ذات صلة بهذا البحث. من الناحية النظرية، يمكن لنتائج هذه الدراسة توسيع الآفاق وتقديم رؤى ذات صلة في ترجمة الشعر في الشعر العربي حيث تختلف ترجمة الشعر عن النصوص الأخرى، مع إعطاء الأولوية للعناصر الجمالية والقافية

والإيقاع والرسالة. كما يأمل المؤلف أن تتمكن هذه الورقة من نقل تنويعات تتعلق بمجال الترجمة في ترجمة الشعر وتقنيات الترجمة وطرق ترجمة الأشعار والمعاني التي تناقشها اشعار المتنبي الغنية الأخرى بالإضافة إلى الأشعار في كتاب "Sejak Kau Pergi Segala yang Mulia jadi Hina". بالإضافة إلى ذلك، يأمل المؤلف أن يتمكن باحثون آخرون من استخدام هذه الورقة من خلال التطوير بشكل أعمق مع أشياء رسمية مختلفة.

٢. الفوائد العملية

يمكن أن تكون الفوائد العملية لهذا البحث مادة للطلاب أو المحاضرين أو عشاق اللغة العربية في تقييم جودة كتاب أبيات الحب للمتنبي. بالإضافة إلى ذلك، يأمل الباحثون أن تزود هذه الورقة القراء بمعرفة واسعة تتعلق بعلم ترجمة الشعر في تقنيات البحث وطرق ترجمة الأشعار في مجموعة من الأشعار العربية للمتنبي في كتاب بعنوان "Sejak Kau Pergi Segala yang Mulia jadi Hina". بالإضافة إلى ذلك، من المتوقع أيضاً أن تكون قادرة على توفير فهم لتقنيات الترجمة في الترجمة العربية الإندونيسية أو العكس، سواء في ترجمة الأشعار أو النصوص الأخرى. بالإضافة إلى ذلك، من المتوقع أيضاً أن تكون قادرة على توفير فهم لطريقة ترجمة الأشعار في قصيدة عربية تمت ترجمتها إلى الإندونيسية، حتى يتمكن القراء من معرفة أن نظرية ترجمة الشعر تختلف عن ترجمات النصوص الأخرى.

الباب الثاني

الأسس النظرية

١. الإطار للنظري

١. تعريف الترجمة

سأصف تعريف الترجمة من العديد من الخبراء أدناه: يعرف ديفيد كريستال، الخبير في اللغويات ، الترجمة بأنها مصطلح محايد يشير إلى نشاط تغيير معنى التعبيرات في اللغة المصدر إلى لغات أخرى. يمكن أن تكون وسائط الترجمة المستخدمة شفوية أو مكتوبة أو إشارات أو إيماءات. يجادل بريسلين بأن الترجمة هي نقل الرسائل والأفكار من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف ، سواء كانت مكتوبة أو منطوقة. في الكتاب المعنون كتاب مدرسي للترجمة ، (Newmark ، ١٩٨٨) تنص على أن الترجمة هي نقل معنى النص من لغة إلى أخرى وفقا لما قصده المؤلف.

وفي الوقت نفسه ، فإن نيدا وتابر (١٩٦٩) ، في كتابهما بعنوان نظرية وممارسة الترجمة ، يعرفان الترجمة على أنها نشاط للعثور على ما يعادل اللغة المصدر في اللغة الهدف. مع ملاحظة ، فإن المكافئ المستخدم له أقرب معنى للغة المصدر في سياق اللغة والثقافة. (Nida and Taber ، ١٩٦٩).

من بعض تعريفات الترجمة أعلاه ، يمكننا أن نرى أن الخبراء يعطون حدوداً مختلفة لمصطلح الترجمة. يوفر David Crystal قيوداً لترجمة تنطبق على الرموز أو الإيماءات الشفوية والمكتوبة والمكتوبة. وفي الوقت نفسه ، يوفر Brislin قيوداً للترجمة التي تنطبق على كل من الشفوية والمكتوبة. آخر مع نيومارك وكاتفورد التي تضع قيوداً على مصطلحات الترجمة فقط للكتابة.

ب. استراتيجيات ترجمة متنوعة

استراتيجيات الترجمة هي الخطوات التي يشير إليها المترجمون في التغلب على قيود الترجمة (Lörscher، ٢٠٠٥). يتطلب تبديل كلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف طريقة لتبسيط عملية نقلها. يقسم بعض الخبراء استراتيجيات الترجمة إلى استراتيجيات الترجمة الدقيقة أو تسمى عادة تقنيات الترجمة واستراتيجيات الترجمة الكلية أو طرق الترجمة. سيتم عرض آراء بعض الخبراء أدناه :

في دليل الترجمة العربية الإندونيسية، يقسم زكا الفارسي استراتيجيات الترجمة إلى أساليب وإجراءات/تقنيات.

تنقسم طريقة ترجمة زكا الفريسي إلى قسمين، وهما: التأكيد في اللغة المصدرية. (١) طريقة الترجمة الحرفية، (٢) طريقة الترجمة الحرفية، (٣) طريقة الترجمة المخلصة، (٤) طريقة الترجمة الدلالية؛ التركيز على اللغة الهدف (١) طرق الترجمة التكميلية، (٢) طرق الترجمة الحرة، (٣) طرق الترجمة الاصطلاحية، (٤) طرق الترجمة التواصلية. عملية أخرى للترجمة وفقاً للفريسيين هي إجراء الترجمة. معالجة النص على المستوى الجزئي. في الإجراء ، هناك تقنية ترجمة ، وهي

طريقة لترجمة الكلمات أو العبارات من خلال الانتباه إلى سياق الجملة. في حين أن استراتيجية الترجمة لخليسون مكتوبة في كتاب بعنوان "الدليل العملي لترجمة النصوص العربية الإندونيسية" ، هناك ١٣ استراتيجية ترجمة مستخدمة في الترجمة من العربية إلى الإندونيسية (Kholison ، ٢٠٢٠) وهي:

١. الاقتراض الخالص

خذ تعبير اللغة المصدرية أو كلمتك إلى اللغة الهدف دون أي تغييرات أو تعديلات.

٢. الاقتراض المتجنس

الترجمة عن طريق تكيف الأشكال الصوتية والمورفولوجية للغة المصدرية مع الأشكال الصوتية والمورفولوجية للغة الهدف.

٣. ترجمة اللمعان

أعط حاشية سفلية أو تسمية توضيحية إضافية ل اللغة الهدف ، لأنه لم يتم العثور على مكافئ دقيق للكلمة.

٤. المراسلات

استراتيجية مساواة مفهوم اللغة المصدرية مع اللغة الهدف من خلال ترجمة الكلمات بالكلمات والعبارات بالعبارات.

٥. وصف

استراتيجية الترجمة من خلال شرح معنى كلمة اللغة المصدرية التي لا تحتوي على كلمة في اللغة الهدف كما هو موضح في تغيير كلمة إلى عبارة بسيطة أو عبارة إلى عبارة تزيد من تحويل المعنى.

٦. التكاملية

استخدام تقنيتين في وقت واحد في إعادة إنتاج معنى اللغة المصدرية في اللغة الهدف.

٧. الاختزال والطرح

الاختزال أو الاختزال يعني حذف أو إزالة الكلمات التي لا ينقل وجودها في اللغة المصدر أو يكون لها معنى كبير وحتى يترك القارئ في حيرة من أمره بسبب شرح طويل.

٨. التوسعة والإضافة

استراتيجية الترجمة هذه هي إحدى إجراءات الترجمة التي يتم تنفيذها عن طريق إضافة المزيد من الكلمات في ترجمة اللغة المصدرية للتعبير عن رسائل قصيرة وواضحة من اللغة المصدرية للقراء.

٩. التحول

تستخدم هذه الاستراتيجية لترجمة الجمل أو الجمل.

١٠. تعديل

ينظر المترجمون إلى الرسالة في جملة اللغة المصدرية الخاصة بك من زاوية مختلفة أو طريقة تفكير مختلفة.

١١. المكافئ الوصفي (التكافؤ الوصفي)

يسعى هذا المكافئ إلى وصف معنى أو وظيفة كلمة اللغة المصدرية .

١٢. تلاؤم

ترتبط استراتيجية التكيف هذه بالاختلافات في الفهم التي يتم تطويرها ثقافيا في مجتمع استخدام اللغة.

١٣. الترجمة الحرفية

هذه الترجمة هي محاولة للعثور على مكافئات الكلمات من اللغة المصدرية إلى اللغة الهدف عن طريق الترجمة الحرفية ، أو عبارة تلو الأخرى ، مما يؤدي إلى شكل ترجمة للنص ككل. بينما في مصادر أخرى لها أيضا نفس المعنى تقريبا ، وهي وهو أن يُنقل مفهوم المصطلح الأعجمي الحرفي بمعناء اللغوي الأصلي إلى العربية (النصراوي, ٢٠١٠)

استراتيجية ترجمة Kholison لها نفس شخصية المصطفى ووفقا تقريبا. في كتاب Advanced English-Arabic Translation يوضح أن "The translator of scientific texts needs to choose the most appropriate strategy that facilitates the accurate transfer of the message from the SL to the TL"

يحتاج مترجم النص العلمي إلى اختيار الاستراتيجية الأنسب التي تسهل النقل الدقيق للرسائل من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف إلى اللغة الهدف (EI- Mustapha And Wafa, ٢٠١٤). الاستراتيجيات المذكورة في هذا الكتاب ذات شقين ، وهي:

١. الاقتراض والعملية.

الاقتراض هو استعارة المصطلحات من اللغة المصدر. مثل:

إيميلان (e-mails)

فاكسات (faxes)

٢. العملة هي استخدام مصطلح جديد في لغته المستهدفة. مثل:

معطيات (givens)

أعطي (give)

وفي الوقت نفسه ، وفقا (٢٠٠٢) Molina and Albir ، قسم تقنية الترجمة إلى ١٨ نوعا ، على النحو التالي:

١. تقنيات الاقتراض

الاقتراض هو تقنية ترجمة تعتمد الكلمة مباشرة على اللغة المصدرية الخاص بك ثم تترجم إلى نفس الكلمة إلى اللغة الهدف. تقنيات الإعارة لها نوعان ، وهما الاقتراض الخالص أو كلمة القرض دون أدنى تغيير ، والاقتراض مع التعديلات الإملائية في اللغة الهدف (اللغة الهدف) أو التحويل. بالإضافة إلى تقنيتي الاقتراض أعلاه ، هناك تقنية ترجمة أخرى ، وهي تقنية مسك الدفاتر أو التجنس. في تقنية الترجمة ، تكون كتابة كلمة الاقتراض هي نفس الكلمة الأصلية ولكن ليس بخط مائل.

٢. تقنية كالك (Kalke)

تقنية kalke هي تقنية عن طريق ترجمة كلمة أو عبارة حرفيا على اللغة المصدرية الخاص بك إلى اللغة الهدف ، ويمكن القيام بذلك في الكلمات أو بنية الكلمة .

٣. تقنية الترجمة الحرفية

الترجمة الحرفية أو ترجمة الكلمات هي تقنية تترجم حرفيا.

٤. تقنية التضخيم

تقنية التضخيم هي تقنية ترجمة تصف ترجمتها المعلومات بشكل صريح أو واضح من خلال توفير معلومات غير مدرجة في اللغة المصدرية الخاص بك.
٥. تقنية الاختزال

تقنية الاختزال هي ترجمة تتضمن أو تلقي معلومات على أساس أن هناك بالفعل مكونا لمعنى اللغة الهدف.
٦. تقنية التعويض

تقنية التعويض هي ترجمة تترجم المعلومات أو التأثير الأسلوبى ل اللغة الهدف في مكان مختلف عن اللغة المصدرية ، حيث لا يمكن استبدالها في نفس المكان في لغة المصدر.
هذا يعني أنه لا يمكن نقل المعلومات أو الأساليب الخاصة ب اللغة المصدرية إلى اللغة الهدف من نفس الوحدة.
٧. تقنية الوصف

تقنية الوصف هي ترجمة تتكيف مع المصطلح في اللغة المصدرية مع وصف أوضح في اللغة الهدف فيما يتعلق بوصف شكله أو وظيفته. يمكن عمل ما يعادل شكل أو وظيفة اللغة المصدرية باستخدام كلمة عام كعنصر معجمي مصحوبا بتعديل الفريسي إذا كان اللغة الهدف غير معروف.
٨. تقنيات الإنشاء الاستطرادي

تستخدم تقنية الترجمة هذه على نطاق واسع لجذب انتباه القراء. في هذه التقنية ، يستخدم المترجم مصطلحات تختلف كثيرا عن ما يعادل معنى اللغة المصدرية. عادة ما يتم استخدام هذه التقنية في ترجمة العناوين.

٩. التقنيات المكافئة المعمول بها

تطبق تقنية الترجمة هذه التعبيرات المألوفة ، الموجودة في القواميس وفي اللغة الهدف كمكافئ للغة المصدرية .

١٠. تقنية التعميم

تقنية ترجمة تطبق مصطلحات أكثر عمومية على اللغة الهدف

١١. تقنية التخصيص

تقنيات الترجمة التي تطبق مصطلحات أكثر دقة وواقعية

١٢. تقنيات الضغط اللغوي

تعمل تقنية الترجمة هذه على تبسيط العناصر اللغوية ل اللغة الهدف ، وعادة ما تستخدم هذه التقنية لتكون حجر الزاوية في المناقشات اللاحقة أو التعليقات الصوتية

١٣. تقنية الاختلاف

تقنيات الترجمة عن طريق استبدال العناصر اللغوية أو شبه اللغوية التي تتقن الاختلافات اللغوية ، مثل النغمة النصية وأسلوب اللغة واللهجات الاجتماعية واللهجات الجغرافية

١٤. تقنيات التضخيم اللغوي

تضيف تقنية الترجمة هذه عنصرا لغويا إلى اللغة الهدف. عادة ما تستخدم

في التفسير التبعي أو الدبلجة.

١٥. تقنية الاستبدال

تستبدل تقنية الترجمة هذه العناصر اللغوية بعناصر شبه لغوية (التجويد والإيماءات) والعكس صحيح. وعادة ما تستخدم في ترجمة التفسيرات. المثال في إيماءة عربي يضع يده على صدره يعني قول "terima kasih" باللغة الإندونيسية.

١٦. تقنية التحويل

تقنيات الترجمة التي توفر تغييرات على الفئات النحوية من أجل إحداث تحول في كل من الفئات والهياكل والوحدات من اللغة المصدرية إلى اللغة الهدف.

١٧. تقنية التعديل

ترتبط تقنيات الترجمة المستخدمة لاستبدال وجهات النظر أو التركيز أو الفئات المعرفية ب اللغة المصدرية في كل من الأشكال الهيكلية والمعجمية.

١٨. التكيف

تقنية ترجمة تغير العنصر الثقافي في اللغة المصدرية الخاص بك من خلال توفير عناصر تتناسب مع اللغة الهدف.

بعض تقنيات الترجمة التي يستخدمها الباحثون هي ١٨ تقنية ترجمة وفقا لمولينا وألبير.

ثم متابعة تقنيات الترجمة ، يستخدم الباحث طريقة الترجمة من Lafevere لتحليل نص الترجمة على المستوى الكلي.

وفقا للفييري Lafevere طرح سبعة أنواع من أساليب ترجمة الشعر على النحو

التالي:

١. الترجمة الصوتية (Phonemic translation)

طريقة الترجمة الصوتية هي طريقة لنقل المعنى من القصيدة الأصلية إلى القصيدة المستهدفة عن طريق إعادة إنشاء الصوت من اللغة المصدرية إلى اللغة الهدف. هذه الطريقة جيدة جدا في التأكيد على الصوت في ترجمة اللغة الهدف للقصيدة الأصلية. ومع ذلك ، غالبا ما يتم الشعور بأن هذه الترجمة جامدة وغالبا ما لا يتم ترجمة معنى القصيدة الأصلية.

٢. الترجمة الحرفية (*Literal translation*)

ترجم هذه الطريقة نص القصيدة حرفيا من اللغة المصدرية إلى اللغة الهدف. يكمن الخطر في هذه الترجمة في أنها يمكن أن تزيل المعاني والجمل والجمل التي تنحرف عن البنية الأصلية. ومع ذلك ، فإن هذه الترجمة لن تقلل من أي عنصر إذا كان الرقم المترجم باستخدام هذه الطريقة هو كلمة أو كلمتين في كل سطر من القصيدة.

٣. الترجمة المقفاة (*Rhymed translation*)

ترجمة القافية هي ترجمة لقصيدة تؤكد على إعادة إنتاج قافية القصيدة الأصلية في إيقاع القصيدة المترجمة لإنتاج أسلوب جميل. الترجمة جسديا لها نفس قافية القصيدة الأصلية لمعناها.

٤. الترجمة المترية (*Metrical translation*)

الترجمة الإيقاعية هي ترجمة تؤكد على نفس الإنتاج المتري أو الإيقاعي بين القصيدة الأصلية والقصيدة المترجمة.

٥. ترجمة الشعر إلى نثر (*Poetry into Prose*)

ترجمة القصيدة إلى نثر هي ترجمة قصيدة أصلية إلى قصيدة مترجمة في النثر. في بعض الترجمات ، لا يترجم المترجم باللغة الهدف فحسب ، بل يحولها أيضا إلى نثر من خلال دمج كل منها في فقرة. ومع ذلك ، فإن هذه الطريقة لها عيب في جانب الجمال من القصيدة الأصلية وهذه الطريقة تؤدي إلى تشويه الذوق والقيمة التواصلية والنحوية لنص اللغة المصدر.

٦. ترجمة الشعر الحرة (*Blank Verse*)

ترجمة الشعر الحرة هي الترجمة الحرة لأبيات الشعر ، الترجمة عن طريق نقل معنى القصيدة الأصلية باستخدام معادلات دقيقة ولها قيمة أدبية في الشعر المترجم. ومع ذلك ، فإن استخدام هذه الطريقة يميل إلى تجاهل قافية وإيقاع القصيدة الأصلية. عندها ستكون نتيجة الترجمة مختلفة جسديا ، ولكن نفس الدلالة.

٧. الترجمة الفورية (*Interpretation*)

عادة ما تكون ترجمة التفسير خماسية عن طريق الفم. ومع ذلك ، فإنه يختلف عن ترجمة التفسير في هذه الطريقة لترجمة القصائد. يقسم Lefevere نوعين من طرق التفسير ، وهما "الإصدار" و "التقليد". تشير نتيجة ترجمة "الإصدار" إلى قصيدة تشبه لغويا القصيدة الأصلية ، ولكنها مختلفة جسديا تماما. في حين أن نتيجة ترجمة القصيدة "تقليد" ، فإن النتيجة مختلفة تماما عن القصيدة الأصلية، لكن الجو والموضوع ونقطة البداية هي نفسها القصيدة الأصلية.

ب. الأبحاث السابقة

في هذه الدراسة ، وجد الباحثون مجموعة متنوعة من المراجع مع دراسات مماثلة. ومن الأبحاث المماثلة حول تقنيات الترجمة مجلة بعنوان *Teknik dan Kualitas Penerjemahan Frasa Washfi pada Novel Zeina Karya "* Nawal El Sadawi ". في المجلة يصف تقنيات وتقييمات الجودة لترجمة العبارات الواشفي في رواية زينة ترجمة نوال السعداوي. هذا البحث هو جزء من نقد الترجمة باستخدام أساليب التحليل الوصفي. يستخدم هذا البحث منهجا نوعيا في تحليل تقنيات الترجمة من خلال تطبيق نظرية تقنية الترجمة لنيومارك ويستخدم نهجا كميا لتقييم جودة الترجمة من خلال تطبيق نظرية تقييم جودة الترجمة من قبل نوابان. أظهرت نتائج هذه الدراسة أن هناك ٣٤٨ بيانات عبارة وشفي في رواية زينة و ٤٠ بيانات عبارة وشفي في هذا الدرس. نتائج هذه الدراسة حول تكنولوجيا الترجمة هي أن هناك ١٠ من ١٦ تقنية ترجمة نيومارك (Newmark) المستخدمة.

كما أجرت فيردا نورفوزيا بحثا مماثلا بأطروحة بعنوان "تقنيات وطرق ترجمة أشهد ان لا امرأة إلا أنت؟ لنزار قباني" (*Teknik dan Metode Penerjemahan Puisi Asyhadu An La Imra'Atan Illa Anti Karya Nizar Qabbani*). يرى الباحثون اختلافات في الطريقة التي يترجم بها المترجمون القصائد مع ترجمات النصوص الأخرى. لترجمة الشعر ، يجب أن تحافظ على معنى وهيكل أسلوبها في الكتابة المليء بالعناصر الجمالية واللغة التصويرية. وبالمثل ، من خلال البحث في ترجمة الشعر ، فإن النظرية المناسبة هي طريقة ترجمة القصائد الواردة في كتاب "دراسات الترجمة" (Translation Studies) لباسنيت

(٢٠٠٢) لفحص الترجمة الكاملة لقصائده. دفع هذا المؤلف إلى مزيد من

البحث في ترجمة القصائد التي يطبقها المترجمون.

موضوع البحث المستخدم هو ١٠ عناوين قصائد واردة في ديوان أشهد

ان لا امرأة إلا أنت لنزار قباني. النظرية المستخدمة بالإضافة إلى طريقة ترجمة

الشعر هي تقنية ترجمة مولينا وألبير. هذا البحث هو بحث نوعي وكمي. لأن

تحليل البيانات هذا يستخدم البحث النوعي ، أي جمع البيانات المهمة وتجميع

البيانات عن طريق التوصل إلى استنتاجات. وفي الوقت نفسه ، في تقديم البيانات

في شكل بيانات رقمية في شكل جداول ورسوم بيانية هي نتيجة لجمع البيانات

الموجودة. أظهرت نتائج هذه الدراسة أن ٢٨٠ معطى كانت هناك تقنيات ترجمة

تستخدم أكثر توجهها نحو اللغة الهدف ، لذلك كانت طريقة ترجمة الشعر أكثر

ميلًا إلى طريقة الترجمة الفورية مع ٥٤ بيانات أو ٥٨,٧٪. بينما أكدت طريقة

ترجمة الشعر على الشكل المادي للقصيد بقدر ٣٨ (٤٧,٣٪). بالإضافة إلى

ذلك، وجد أن ١٧ تقنية ترجمة تستخدم تقنيات الترجمة الموجهة نحو بكالوريوس

العلوم، أي ٢٣٤ (٨٣,٦٪)، في حين أن تقنيات الترجمة الموجهة نحو

البكالوريوس هي ٤٦ (١٦,٤٪).

الدراسات الأخرى المتعلقة بترجم الشعر وجودته هي: أطروحة من

إلزا مايسينور بعنوان "تحليل ترجمة قصيدة رباعيات عمر الخيام شرح: استنادًا إلى

الترجمة الأولى التي قام بها إدوارد فيتزجيرالد إلى رباعيات عمر الخيام الإندونيسية.

الآية والتفسير (دراسة تحول القوافي والمطرقة والمجس) وتأثيرها على جودة الترجمة".

Analisis terjemahan puisi The Rubaiyat of Omar Khayyam Explained: Based on the First Translation By Edward Fitzgerald ke dalam Bahasa Indonesia

Rubaiyat Omar Khayyam; syair dan tafsir (kajian pergeseran rima, matra, dan (٢٠٠٩ ، Maisinur) majas) serta pengaruhnya terhadap kualitas terjemahan

تبحث هذه الدراسة في التحول في شعر رباعيات. يركز البحث على تحول القوافي والأبعاد، والتحويلات في المجالس، وكذلك تأثير التحويلات في القوافي والأبعاد، والتحويلات في ترجمات الماجس على جودة ترجمات قصائد رباعيات. مناهج البحث المستخدمة في هذه الدراسة وصفية نوعية وكمي. يتم الحصول على البيانات باستخدام عدة طرق، وهي طريقة تحليل المحتوى في الشعر، والاستبيانات من المخبرين كقراء خبراء وقراء مستهدفين، وكذلك مقابلات معهم. مع مصدر البيانات التي تم الحصول عليها من قصائد رباعيات، فإن هذا البحث هو دراسة حالة واحدة موجهة نحو المنتج.

كما أجرت ربما فوزية بحثا حول استراتيجيات ترجمة الشعر في عام ٢٠١٧. مع موضوع الشعر باللغة الإنجليزية. كتب البحث في اطروحة بعنوان "استراتيجية ترجمة اللغة التصويرية في أغنية البحر لشعر هسو تشيه مو" *The translation strategy of figurative language in a song of the sea by hsu (chih mo's poetry* كان الغرض من هذه الدراسة هو تحليل اللغة التصويرية في ترجمة القصائد والاستراتيجيات التي استخدمها مترجم أغنية البحر التي كتبها هسو تشيه مو (Hsu Chih Mo) والتي ترجمت تحت عنوان بواسطة. تم إجراء هذا البحث باستخدام أساليب نوعية مع نظرية بيريني لاستراتيجيات ترجمة اللغة التصويرية، وكذلك باستخدام الباحث نفسه كأداة لجمع البيانات من خلال قراءة القصائد وترجماتها، وتحليلها وتبريرها لمشاكل البحث. نتائج هذه الدراسة هي؛ يتم تصنيف ثمانية من البيانات العشرة إلى تجسيدات لغوية مجازية، ويتم تحويل أحد الإسنادين

المصنف إلى مبالغة إلى تجسيد في الشعر المترجم ، ويتم تصنيف الآخر على أنه تجسيد لغوي تصويري يتحول إلى مبالغة ، وتصنف بقية البيانات على أنها تلميحات لغوية مجازية. من الاستراتيجية المستخدمة لتحليل النتائج ، أجرى المترجم ترجمة مع استراتيجية استبدال على سبع بيانات. تم استبدال خمسة من البيانات السبعة بمركبات مختلفة ، وتم تصنيف الاثنين الآخرين كبدايل ذات لمعان. يتم استخدام اثنين من كل عشرة بيانات استراتيجيات الترجمة الحرفية. البيانات رقم واحد وثمانية. في بقية الإسناد ، يتم تصنيفها على أنها استراتيجية ترجمة اختزال يستخدمها المترجمون والتي تظهر في السطر الحادي والعشرين. باستخدام هذه الاستراتيجية ، يترجم المترجم بنجاح اللغة التصويرية للقصيدة المصدر إلى القصيدة المترجمة. التي يحتفظ بها المترجم بالمعنى المقصود للغة التصويرية للمصدر أو نية المؤلف. ولكن فيما يتعلق بالقيم الجمالية ، تمكنت هذه الترجمة من نقل معنى الذوق والإحساس في القصائد المترجمة إلى القارئ المستهدف (Fauziah ، ٢٠١٧)

ويشبه البحث موضوع قصيدة المتنبي، وهو بحث الأطروحة المعنون "استراتيجيات وطريقة ترجمة أشعار المتنبي" *Strategi dan metode penerjemahan syair Al-Mutanabbi* الذي أجراه مصلح عام ٢٠١٧. استخدم في بحثه أبيات المتنبي من كتاب البلاغة الوديشة الذي كتبه علي الجريم ومصطفى أمين الذي نشرته مطبعة روضة وكذلك التراجم التي ترجمها موجيو نور خوليس وبحرون أبو بكر وأنور أبو بكر التي نشرتها سينار بارو أجليسيندو.

من بين جميع المراجع أعلاه ، هذا البحث هو بحث يركز على استراتيجيات الترجمة على أبيات الحب للمتني ، مع مصدر آل - المتني ترجمة خديجة ربما. طوال بحث الباحث ، لم يكن هناك بحث يستخدم الكائن باستخدام الطريقة التي استخدمها الباحث. تستخدم أبيات المتني دائما لغة بطلاقة وجميلة ، ولكنها تحتوي على نوايا واضحة (Taufiq ، ٢٠١٥). بالنسبة للباحثين ، يعد هذا البحث فرصة وتحديا جديدا.

الباب الثالث

منهج البحث

١. نوع البحث

في هذه الكتابة ، يستخدم الباحث أبحاث المدخل النوعي . المدخل النوعي هو إجراء ينتج بيانات وصفية في شكل بيانات مكتوبة أو شفوية في مجتمع اللغة (Djajasudarma ، ٢٠٠٦) يقال إنه وصفي لأن البيانات التي تم جمعها تهدف إلى معرفة ووصف موضوع الدراسة. يتم إجراء البحوث الوصفية لتقديم صورة أوضح. يتم إجراء هذا البحث النوعي من خلال جمع البيانات المتعلقة بالمشكلة المراد دراستها مع استخدام أبحاث المكتبة أيضا (Library Research). البحث الأدبي هو البحث الذي يتم إجراؤه باستخدام الأدب ، سواء في شكل كتب أو ملاحظات أو تقارير عن نتائج الأبحاث السابقة. سيقوم هذا البحث بوصف وتصنيف استراتيجيات الترجمة التي سيتم تقسيمها إلى تقنيات الترجمة وطرق الترجمة الموجودة في ترجمة القصيدة .

٢. البيانات و مصادرها

البيانات هي جزء مهم جدا من أي شكل من أشكال البحث. وفقا ل Mahsun ، يحتوي مصدر البيانات على المشكلات المتعلقة بالسكان والعينات والمخبرين (Mahsun ، ٢٠١٩). مصادر البيانات المستخدمة في هذه الدراسة هي قصائد في ديوان أبي طاييب المتنبي وترجمة ديوان المتنبي في كتاب "منذ أن غادرت كل شيء أصبح قداسته حقيرا" "Sejak Kau Pergi Segala yang Mulia jadi Hina" تأليف خديجة ربما Hadijah Rima .

البيانات التي تم جمعها في هذه الدراسة هي عدة قصائد لها فئات خاصة وفقا للجوانب المطلوبة في البحث. كانت البيانات المستخدمة في هذه الدراسة على شكل ٩ عناوين قصائد (٤٠ سطرًا) وردت في الديوان لأبي ثابت المتنبي والترجمة التي ترجمتها خديجة ربما في كتاب بعنوان "منذ أن غادرت ، كل شيء يصبح قداسته حقيرا". العناوين المستخدمة في هذه الدراسة هي: (١) الصوم والفطر والأعياد والعصر (Puasa, Hari Raya, Festival, dan Masa)، (٢) لا تلومن اليهودي (Janganlah kau cela orang Yahudi)، (٣) فعل السماء بأرضه (Sikap Langit kepada Bumi)، (٤) أنا لا أندم أبدا (Aku Tak Pernah Menyesali)، (٥) أما ترى ما أراه (Kau Lihatkah Apa yang Kulihat)، (٦) قد أبت (Aku Kembali)، (٧) كتمت (Aku Sembunyikan)، (٨) بأب من وددته (Demi Ayah Tercinta)، (٩) كم قتيل كما قتلت (Mereka yang terbunuh sepertiku.)

٣. طريقة جمع البيانات

وفقال Arikunto ، فإن جمع البيانات هو وسيلة يطبقها الباحث في الأنشطة لإنتاج بيانات منهجية وتسهيل تحليل البيانات عليهم (Arikunto, ٢٠٠٦) التقنية المستخدمة في جمع البيانات لهذه الدراسة هي الملاحظة. وفقا لبيسي ، فإن طريقة الملاحظة هي إحدى الطرق الثلاث المناسبة للاستخدام في أبحاث الترجمة (بيسي ، ٢٠١٧)

يتم جمع البيانات عن طريق الملاحظة التي تتم على مرحلتين. أولا في هذه الدراسة قرأ الباحث جميع القصائد باللغة المصدر واللغة الهدف وتحديدا في ديوان

أبي طيب المتنبي تأليف سليم إبراهيم شودير وكتاب باللغة الهدف بعنوان " منذ أن تركت كل النبيل فحينة Sejak Kau Pergi Segala yang Mulia jadi Hina " من تأليف خديجة ريماء Hadijah Rima . ثانيا، الملاحظة المركزة، أي من خلال تضيق جوانب الترجمة، والتركيز على استراتيجية الترجمة، وتحديدًا في تقنيات الترجمة، وطرق ترجمة الشعر. لذلك ، تم جمع البيانات المطلوبة بالكامل وتجميعها بالتفصيل ، وهي جاهزة لإجراء تحليل البيانات.

٤ . طريقة تحليل البيانات

تتمثل تقنيات تحليل البيانات في ترتيب ترتيب البيانات ، وتضيق البيانات إلى نمط، ووحدة الوصف بحيث يمكن العثور على سمة، ومن ثم يمكن صياغة النسب الصحيحة للبيانات. يتم تحليل البيانات في هذه الدراسة باستمرار من بداية الدراسة إلى نهايتها بالمراحل التالية :

١ . التخفيض البيانات

تخفيض البيانات هو شكل من أشكال تحليل البيانات التي تركز على الأشياء المهمة، وتزيل البيانات غير المهمة وتجمع البيانات لتكون منهجية من خلال التوصل إلى استنتاج واحد ذي معنى. البيانات المختارة على شكل كلمات وعبارات وجمل تحتوي على تقنيات الترجمة وطرق ترجمة الشعر. ثم يتم تصنيفها وفقا لفئتها. يوضح أنه يمكن اختزال البيانات النوعية إلى عدة طرق: الاختيار أو الاستنتاج أو التفسير، مما ينتج عنه نتيجة كاملة فيما يتعلق بنتائج التحليل الذي قام به الباحث. البيانات المستخدمة في هذه الدراسة هي قصائد باللغة المصدر

واللغة الهدف، وتحديدًا في ديوان أبي ذيب المتنبي من تأليف عويبة سليم إبراهيم شودير، وكتاب باللغة الهدف بعنوان "منذ أن تركت كل النبيل لهينا" من تأليف خديجة ربما.

٢. مباراة داخل اللغة padan Intralingual

المطابقة داخل اللغة هي طريقة للتحليل من خلال مقارنة العناصر اللغوية، سواء في لغة واحدة أو بعدة لغات مختلفة (Mahsun، ٢٠٠٥). يطبقها الباحث في طريقة المطابقة داخل اللغة هذه لتحليل لغتين مختلفتين لمعرفة التقنيات والأساليب المستخدمة.

الباب الرابع

نتائج البحث

أ. عرض البيانات

يحتوي هذا الفصل على نتائج البحث والنقاش المتعلق باستراتيجية ترجمة اشعار الحب المتنبي إلى اللغة الإندونيسية. عملية تحليل استراتيجيات الترجمة يقرأ الباحث جميع البيانات الموجودة ثم يختارون الكلمات والعبارات والجمل والجمل اللازمة ، ثم يتم تصنيفها وفقا لفئاتها باستخدام تقنيات البادان داخل اللغة padan intralingual. مصدر البيانات المستخدمة هو ديوان أبي الطيب المتنبي في كتاب بعنوان " Sejak Kau Pergi Segala yang Mulia jadi Hina " ترجمة خديجة ربما. تم إجراء هذا البحث من خلال مراجعة وتحليل جميع البيانات التي تم جمعها ومن ثم تصنيف البيانات وفقا لاستخدام التقنيات واستخدام أساليب ترجمة الشعر التي يقوم بها المترجم. العناوين المستخدمة في هذه الدراسة هي: (١) الصوم والفطر والأعياد والعصر (Puasa, Hari Raya, Festival, dan Masa)، (٢) لا تلومن اليهودي (Janganlah kau cela orang Yahudi)، (٣) فعل السماء بأرضه (Sikap Langit kepada Bumi)، (٤) أنا لا أندم أبدا (Aku Tak Pernah Menyesali)، (٥) أما ترى ما أراه (Kau Lihatkah Apa yang Kulihat)، (٦) قد أبت (Aku Kembali)، (٧) كتبت (Aku Sembunyikan)، (٨) بأب من وددته (Demi Ayah Tercinta)، (٩) كم قتيل كما قتلت (Mereka yang terbunuh sepertiku). في هذه البحث، وجد الباحث ما يصل إلى ١٦ تقنية ترجمة مطبقة في ٧١ بيانات على مستوى الكلمات والعبارات

والنسيج والجمل. في هذه الدراسة ، لم يجد الباحث تقنيات الاستبدال وتقنيات الإنشاء الاستطراذي التي تم تضمينها في تقنيات الترجمة ال ١٨ لمولينا وألبير. تفاصيل تقنيات الترجمة وأعدادها يتواجد الباحث, وهي (١) تقنية الاقتراض (Borrowing) ، (٢) تقنية كالك (Calque) بقدر ٢، ٣) تقنية الحرفية (Literal) بقدر ١٥ ، (٤) تقنية التضخيم (Amplification) بقدر ٢، ٥) تقنية الاختزال (Reduction) بقدر ١٢ ، (٦) تقنية التعويض (Compensation) بقدر ٥، ٧) تقنية الوصف (Description) بقدر ٥ ، (٨) تقنية المكافئة المعتادة (Established Equivalent) بقدر ٢ ، (٩) تقنية التعميم (Generalization) بقدر ٢ ، (١٠) تقنية التخصيص (Partikularization) بقدر ١ ، (١١) تقنية الضغط اللغوي (Compression linguistic) بقدر ٢ ، (١٢) تقنية الاختلاف (Variation) بقدر ٧ ، (١٣) تقنية التضخيم اللغوي (Linguistic Amplification) بقدر ٤ ، (١٤) تقنية التحويل (Transposition) بقدر ٣ ، (١٥) تقنية التعديل (Modulation) بقدر ٤ ، وتقنية التكيف (Adaptation) بقدر ٣.

أما طريقة ترجمة اشعار وجد الباحث ١٦ بيانات مطبقة في طريقتين لترجمة ليفيفيري Lefevere وجد الباحث طريقتين مطبقتين. (١) الترجمة التفسيرية, (Interpretation) بقدر ٨ و ترجمة الشعر الحرة (Blank Verse) بقدر ٨ (Translation) بقدر ٨.

ب. تحليل البيانات

أ. تقنية الاقتراض (Borrowing)

الاقتراض هو تقنية ترجمة تتبنى مباشرة كلمة في اللغة المصدر ثم تترجمها إلى نفس الكلمة إلى اللغة الهدف. تقنيات الاقتراض لها نوعان ، وهما الاقتراض الخالص (*pure borrowing*) أو كلمة القرض *loan word* دون أدنى تغيير ، والاقتراض مع التعديلات الإملائية في اللغة الهدف أو *transference*. البيانات التي تم العثور عليها في هذا التطبيق تصل إلى ٢. هنا مثال وتحليل:

جدول ٣

بيانات وتحليل تقنية الاقتراض

اللغة المصدرية	اللغة الهدف
لا تَلُومَنَ الْيَهُودِيَّ عَلَى	Janganlah kau cela orang <u>Yahudi</u>
المتنبي : ١٨٥	ربما : ١٩

في الجدول أعلاه إحدى اشعار المتنبي بعنوان " لا تَلُومَنَ الْيَهُودِيَّ "، بينما العنوان في اللغة الهدف هو *Janganlah kau cela orang Yahudi*. حلل الباحث أنه من هذه البيانات وجدوا تقنية الاقتراض على كلمة اليهودي التي تترجم إلى اللغة الهدف إلى كلمة "Yahudi". بينما في القاموس الكبير الإندونيسي (KBBI) اليهود هم "(١) الأمة (التي أتت من) إسرائيل (يعقوب). العبرانيين ؛ (٢) دين

بني إسرائيل (المستمد من تعاليم موسى عليه السلام) ؛ (٣) (سليبي) يشير إلى الأشخاص البخلاء جدا.

بناء على الوصف أعلاه ، يمكن استنتاج أن المترجمين يستخدمون كلمة "يهودي" في ترجمتهم لأن الكلمة أصبحت كلمة قياسية ويشيع استخدامها من قبل القراء المستهدفين. كلمة يهودي (Yahudi) أكثر ملاءمة من أي كلمة أخرى مكافئة.

ب. تقنية كالك Kalke

تقنية Kalke هي تقنية عن طريق الترجمة الحرفية للكلمات أو العبارات في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف ، معجميا وهيكليا. البيانات التي تم العثور عليها في هذا التطبيق تصل إلى ٢. هنا مثال وتحليل

جدول ٤

بيانات وتحليل تقنية كالك

اللغة المصدرية	اللغة الهدف
وَحَقُّهُ لَمْ نَقْضِهِ	Sedang haknya tak kami tunaikan
المتنبي: ٢٣٦	ربما : ٢١

في الجدول أعلاه توجد إحدى اشعار المتنبي بعنوان "موقف السماء من الأرض", بينما العنوان في اللغة الهدف هو Sikap Langit kepada Bumi.

البيانات أعلاه هي تطبيق تقنية الكلس. تتميز تقنية Kalke بخصائص تكاد تكون مماثلة للتقنية الحرفية ، ومن خصائص تقنية kalke وفقا للباحثين استخدام الكلمات المستعارة من اللغة المصدر وأصبحت اللغة القياسية في اللغة الهدف.

يحلل الباحث أن كلمة "حق" في معجم المعاني تعني: (١). الحقيقة، الواقع، اليقين. (٢). الحقوق والالتزامات؛ (٣). صحيح ، صحيح ، دقيق. بينما في قاموس المناوير (المنوير: ٢٨٣) كلمة حق: جمع كلمة "حق" تعني "الحق". كلمة "حق" هي كلمة مستعارة من اللغة العربية تم توحيدها في اللغة الإندونيسية (اللغة الهدف)، وفي هذه الحالة يقوم المترجم في ترجمة هذه العبارة عن طريق الاحتفاظ بالعبارة في اللغة المصدر عن طريق استعارة الكلمة من اللغة المصدر مع نطق اللغة المصدر .

ثم الحرف "هـ" بعد كلمة hak هو ضمير الغائب الذي يعني "له". الكلمة التالية "لم" في قاموس المعاني تعني "لا، ليس بعد، لا". بينما في اللغة الهدف ، يتم كتابة النص. ثم الحرف "هـ" بعد كلمة hak هو ضمير الغائب الذي يعني "له". الكلمة التالية "لم" في قاموس المعاني تعني "لا، ليس بعد، لا". بينما في اللغة الهدف ، يتم كتابة النص أعلاه "tak". عند النظر إليها من KBBI ، فإن كلمة "tak" تعني "لا (tidak)". ثم تتكون الكلمة الأخيرة من ثلاثة عناصر. الحرف "ن" كدومير ل "نحن". "قضى" في قاموس المنوير (المنور: ١١٣٠) تعني "التنفيذ ، الإكمال". في النص أعلاه ، يستخدم المترجم كلمة "نقدا Tunaikan " وهي مرادف لكلمة تنفيذ.

ت. تقنية الحرفية

الترجمة الحرفية هي نقل كل كلمة في لغة النص المصدرية بكلمة موازية لها في لغة النص الهدف. البيانات التي تم العثور عليها في هذا التطبيق تصل إلى ١٥. هذه التقنية هي التطبيق الأكثر استخداما في البيانات المستخدمة من قبل الباحثين. هنا مثال وتحليل:

جدول ٥

بيانات وتحليل تقنية الحرفية

اللغة المصدرية	اللغة الهدف
أيها المَلِكُ	Duhai raja?
المتنبي : ٤٧	ربما : ٢٩

في الجدول أعلاه إحدى اشعار المتنبي بعنوان " أما ترى ما أراه", بينما العنوان في اللغة الهدف هو Kau Lihatkah Apa yang Kulihat. خلص باحث النص أعلاه إلى أن المترجمين يستخدمون تقنيات حرفية لأن الجمل أعلاه تترجم معجميا وتسلسليا كلمة بكلمة. كلمة "أيها" في قاموس المعاني تعني "مرحبا ,يا (Hai, wai)" وكلمة "الملك (raja)". وضع تسلسلي للكلمات في اللغة الهدف مع صياغة من اللغة المصدرية. لمزيد من التفاصيل ، يقدم الباحث الجدول أدناه:

جدول ٦

اللغة المصدرية	اللغة الهدف
-أيها	Duhai
المَلِكُ	raja

ث. تقنية التضخيم

تقنية التضخيم هي تقنية ترجمة تصف ترجمتها المعلومات بشكل علني أو واضح من خلال توفير معلومات غير مدرجة في اللغة المصدرية. البيانات التي تم العثور عليها في هذا التطبيق تصل إلى ٢. هنا مثال وتحليل:

جدول ٧

بيانات وتحليل تقنية الحرفية

اللغة المصدرية	اللغة الهدف
-أن يرى الشمس	<u>Lantaran melihat</u> matahari
المتنبي : ١٨٥	ربما : ١٩

في الجدول أعلاه إحدى اشعار المتنبي بعنوان "لا تلومن اليهودي"، بينما العنوان في اللغة الهدف هو "Janganlah Kau Cela Orang Yahudi". وخلص الباحث إلى أن المترجمين يقدمون معلومات تفصيلية بكلمة "lantaran". كلمة "أن" في قاموس المانع تعني "ذلك"، لأن (Bahwa, karena). كلمة "يرى" تعني "رؤية

"(melihat)" وكلمة "الشمس" تعني "شمس (matahari)". في KBBI كلمة "لأن" هي شيء (شيء) يصبح سببا. في النص أعلاه ، يستخدم المترجم الإملاء "لأن (lantaran)" لأنه يوضح للقارئ معنى مجموعة الاشعار أعلاه. لا يستخدم المترجم الإملاء "ذلك (bahwa)" أو "لأن (karena)" لأنه لا يتوافق مع المقصود في اللغة المصدر. على سبيل المثال ، يترجم المترجم ب "Bahwa melihat matahari" ، وهذا لا يشير إلى موضع النشاط "رؤية الشمس كما هي في الجملة. الجملة "بسبب رؤية الشمس (Karena melihat matahari)" ليست مناسبة أيضا ، لأنه ليس نشاط رؤية الشمس ليس نشاطا يجعل التأثير الرئيسي في تدفق القصيدة.

ج. تقنية الاختزال (Reduction)

تقنية الاختزال هي ترجمة تتضمن أو تتسرب المعلومات على أساس أن هناك بالفعل مكونا من معنى اللغة الهدف. البيانات التي تم العثور عليها في هذا التطبيق تصل إلى ١٢. هنا مثال وتحليل:

جدول ٨

بيانات وتحليل تقنية الاختزال

اللغة المصدرية	اللغة الهدف
يا مَنْ شمائلُهُ فِي دَهْرِهِ زَهْرٌ	Duhai, yang perangnya sepanjang masa
المتني : ٣٠٤	ريما : ١٨

في الجدول أعلاه إحدى اشعار المتنبي بعنوان "كم قتيل كما قتلت شهيد"

بينما العنوان في اللغة المصدرية هو Mereka yang terbunuh sepertiku. يحلل الباحث ذلك في اللغة المصدر للجمل "أنا تَرُبُّ النَّدى" هو شكل من أشكال البلاغة،. في كتاب "علم البيان" لعبد العزيز عتيق يوضح ذلك وهي: التشبيه البليغ هو ما خذفت منه اداة التشبيه ووجه الشبه (عتيق، ١٩٨٥). كلمة "أنا" مثل المشبه وكلمة "ترى" هي المشبه به. عبارة "تربُّ النَّدى" هي مصطلح يعني الشخص الذي يجب المشاركة بسبب تواضعه. بحيث يستخدم المترجم مكافئا يتوافق مع معنى المصطلح المعني، أي بعبارة "خبير في الأعمال الخيرية (Ahli berderma)". إذا لوحظ حرفيا في معجم المنوير (المنوير: ١٣١) فإن كلمة "ترب" تعني "debu" و كلمة "الندى" تعني الندى والكرم والرغبة (embun, kederawan, kerelaan hati) (المنور: ١٤٠٤). في KBBI، تعني كلمة "Ahli" الشخص الماهر "بينما تعني كلمة "derma" هي العطاء (للفقراء، وما إلى ذلك) على أساس الكرم. هنا يترجم المترجم إلى "ahli berderma" للدلالة على أن موضوع "أنا" هو شخص يجب المشاركة. شهد التغيير من اللغة المصدرية إلى اللغة الهدف تغييرا في التأثير الأسلوبي، حيث يتطلب استخدام الكلمات التي يمكن فهمها من قبل قارئ اللغة الهدف.

خ. تقنية الوصف (Description)

تقنية الوصف هي ترجمة تتكيف مع المصطلحات في اللغة المصدرية مع وصف أوضح في اللغة الهدف يتعلق بوصف الشكل أو الوظيفة (Molina & Albir ، ٢٠٠٢). يمكن إجراء الشكل أو الوظيفة المكافئة للغة المصدرية باستخدام كلمات عامة كعناصر معجمية مصحوبة بتعديلات على الفريسي إذا كان اللغة الهدف غير معروف (٢٠١١). البيانات التي تم العثور عليها في هذا التطبيق تصل إلى ٥. هنا مثال وتحليل:

جدول ١٠

بيانات وتحليل تقنية الوصف

اللغة المصدرية	اللغة الهدف
خلع الأمير	Raja memberi baju kebesaran
المتنبي: ٢٣٤	ربما : ٢١

في الجدول أعلاه توجد إحدى اشعار المتنبي بعنوان "موقف السماء من الأرض". حلل الباحث أنه في النص أعلاه استخدم المترجم تقنية وصف من خلال ترجمة كلمة "خلع" مع "إعطاء الملابس كبيرة الحجم". في قاموس المانع " تعني "فتح ، إزالة ، رفع ، تحرير". في تجريد KBBI يتم تحديده بالملابس أو الملابس كما في المثال الذي تم تمثيله في " KBBI خلع ملابسه التي كان يرتديها

طوال اليوم". في النص أعلاه ، يصف المترجم كلمة خلع ملابسه بكلمة "إعطاء ملابس كبيرة الحجم" حتى يفهم قارئ اللغة الهدف الجملة المشار إليها في النص.

د. تقنية المكافئة المعتادة (Established Equivalent)

تطبق تقنية الترجمة هذه تعبيرات مألوفة ، سواء الموجودة في القواميس أو في اللغة الهدف كمكافئ للغة المصدرية Molina & Albir ، ٢٠٠٢ ، البيانات التي تم العثور عليها في هذا التطبيق تصل إلى ٢. إليك مثال وتحليل:

جدول ١١

بيانات وتحليل تقنية المكافئة المعتادة

اللغة المصدرية	اللغة الهدف
منيرةٌ بِكَ حتى الشمسُ والقَمَرُ	Bersinar karenamu, bahkan mentari dan purnama
المتني: ٣٠٤	ربما: ١٨

ويرد الجدول أعلاه في إحدى اشعار المتني بعنوان "بوعاصة. الأعياد والمهرجانات والأوقات". في قاموس المعاني كلمة منيرة تعني "مشع ، لامع". بينما في KBBI الساطع له معنى "ساطع يشع (حول الأشعة) ؛ مشع". بناء على مراجعة المعجمين ، حلل الباحث أن المترجمين يترجمون كلمة منيرة إلى "تألق" من خلال إعطاء مشترك يتناسب مع اللغة الهدف. لأن كلمة "تألق" معروفة بشكل شائع وتستخدم يوميا من قبل القراء المستهدفين. بالإضافة إلى ذلك ، أصبحت كلمة "تألق" أيضا كلمة قياسية في القاموس الإندونيسي.

ذ. تقنية التعميم (Generalization)

تقنية ترجمة تطبق مصطلحات أكثر عمومية على درجة البكالوريوس الخاصة بها. (مولينا والبير ، ٢٠٠٢). تطبيق هذه التقنية يترجم التعبير إلى اللغة الهدف أكثر انتشارا وموضوعية. البيانات التي تم العثور عليها في هذا التطبيق تصل إلى ٢. إليك مثال وتحليل:

جدول ١٢

بيانات وتحليل تقنية التعميم

اللغة المصدرية	اللغة الهدف
الصوم والفطر والأعياد و العصر	Puasa, <u>Hari Raya</u> , Festival, dan Masa
المتنبي: ٣٠٤	ربما : ١٨

ويرد الجدول أعلاه في إحدى اشعار المتنبي بعنوان "بوعاصبة. الأعياد والمهرجانات والأوقات". في ترجمة النص أعلاه توجد كلمة الفطر في القاموس المعاني معنى "الإفطار ، الإفطار" وكذلك فيك المنوير (١٩٩٧ : ١٠٦٣) له معنى "الإفطار". في النص ، يفسرها المترجم على أنها "هاري رايا" ، وذلك لأنه في سلسلة الجمل يبدأ بكلمة أصوم التي تعني "الصيام" بحيث تكون كلمة الفطر أكثر ملاءمة لتعني عطلة. في الإندونيسية ، يسمى يوم العيد بعد الصيام لمدة شهر واحد "هاري رايا عيد الفطر".

في القاموس الإندونيسي الكبير (KBBI) يتم شرح "عيد الفطر / عيد الفيت / هو عطلة إسلامية تقع في ١ شوال بعد الانتهاء من الصيام لمدة شهر". التقنية التي يستخدمها المترجمون هي التعميم ، لأنها تستبدل المصطلحات بكلمات يسهل فهمها في اللغة الهدف ويتم توحيد اللغة.

ر . تقنية التخصيص (Particularization)

تقنيات الترجمة التي تطبق مصطلحات أكثر دقة وواقعية (مولينا والبير ، ٢٠٠٢). هذه التقنية هي عكس تقنية التعميم. البيانات التي تم العثور عليها في هذا التطبيق تصل إلى ١ . إليك مثال وتحليل:

جدول ١٣

بيانات وتحليل تقنية التخصيص

اللغة المصدرية	اللغة الهدف
<u>تُري الأهلّة وجها عمّ نائلُهُ</u>	<u>Rembulan tampak dari wajahnya</u>
المتنبي : ٢٣٦	ربما : ٢١

ويرد الجدول أعلاه في إحدى اشعار المتنبي بعنوان "بوعاصفة. الأعياد والمهرجانات والأوقات". في النص أعلاه، حلل الباحث أنه في كلمة "أهلة" يستخدم المترجم تقنيات التخصيص لترجمتها بكلمة "القمر". تمت مراجعة كلمة "الأهلة" من خلال قاموس المعاني وهي صيغة الجمع التقريبية لكلمة "هلال" والتي تعني "هلال ، قمر شاب ، قمر جديد". اختار المترجم كلمة "القمر" لأنها

كانت أكثر دقة وواقعية من خلال النظر إلى الموضوع جنبا إلى جنب مع كلمة "مرئية من وجهه". في اللغة الهدف ، يتم وضع الوجه المشرق أو جمال الوجه بشكل أكثر دقة مع القمر من كلمة "الهلال".

ز. تقنية الضغط اللغوي (Linguistic Compression)

تقنية الترجمة هذه على تبسيط العناصر اللغوية ل اللغة الهدف ، وعادة ما تستخدم هذه التقنية لتكون حجر الزاوية في المناقشات أو التعليقات الصوتية اللاحقة ، (Molina & Albir ٢٠٠٢) البيانات التي تم العثور عليها في هذا التطبيق تصل إلى ٢. إليك مثال وتحليل:

جدول ١٤

بيانات وتحليل تقنية الضغط اللغوي

اللغة المصدرية	اللغة الهدف
قد أثبتُ	Aku kembali
المتنبي : ١٣١	ربما : ٣٧

الجدول أعلاه موجود في إحدى اشعار المتنبي بعنوان "لقد عدت". حلل الباحث تبسيط العناصر اللغوية في درجة البكالوريوس. إذا ترجمت حرفيا سيكون لها معنى "حقا لقد عدت". كلمة "قد" في قاموس المعاني تعني "حقا، بالتأكيد" ثم كلمة "عب" من كلمة "مآب". ويشير الباحث إلى سورة ص الآية ٤٠ " وَإِنَّ لَهُ

عِنْدَنَا لَزُلْفَى وَحُسْنَ مَآبٍ . "مآب" تعني مكان العودة ، لذا فإن الكلمة تعني "أعادتي". كلمة "أب" هي في الماضي الذي يشير إلى الماضي أو تم القيام به. بينما في النص أعلاه يترجم المترجم فقط إلى "لقد عدت" بحيث حدثت تقنية ضغط لغوي في عملية الترجمة.

س. تقنية الاتلاف (Variation)

تقنيات الترجمة عن طريق استبدال العناصر اللغوية أو شبه اللغوية التي تتقن الاختلافات اللغوية ، مثل النغمة النصية ، وأسلوب اللغة ، واللهجات الاجتماعية ، واللهجات الجغرافية (Molina & Albir ، ٢٠٠٢). البيانات التي تم العثور عليها في هذا التطبيق تصل إلى ٧. هنا مثال وتحليل.

جدول ١٥

بيانات وتحليل تقنية الاتلاف

اللغة المصدرية	اللغة الهدف
والمصباح صاحبُه	Dan <u>nyala yang</u> <u>berkedipan itu</u> Adalah Pemiliknya
المتنبي: ٤٧	ربما : ٢٩

ويرد الجدول أعلاه في إحدى اشعار المتنبي بعنوان "ترى ما أرى". حلل الباحث أنه في عملية ترجمة نص القصيدة استخدم المترجم تقنيات الاختلاف. كلمة "صباح" في قاموس المعاني تعني "مصباح، إضاءة" بينما في اللغة الهدف تعني

المترجم "اللهب الوامض". يستخدم المترجم كلمة "اللهب الوامض" لتحل محل كلمة "مصباح أو إضاءة" وهي تقنية مختلفة. بحيث يمكن للقراء أن يشعروا بالجمال في استخدام اللغة.

ش. تقنية التضخيم اللغوي (Linguistic Amplification)

تضيف تقنية الترجمة هذه عنصرا لغويا إلى درجة البكالوريوس الخاصة به. عادة ما تستخدم في الترجمة التبعية أو التعليق الصوتي (Molina & Albir، ٢٠٠٢). البيانات التي تم العثور عليها في هذا التطبيق تصل إلى ٤. إليك مثال وتحليل:

جدول ١٦

بيانات وتحليل تقنية الاتلاف

اللغة المصدرية	اللغة الهدف
كأننا في سماء	Seakan kita mengawang di angkasa
المتنبي : ٤٧	ربما : ٢٩

ويرد الجدول أعلاه في إحدى اشعار المتنبي بعنوان "ترى ما أرى". حلل الباحث أن الجدول الموجود أعلى المترجم أضاف كلمة "وانع" في ترجمة القصيدة. كلمة "في سماء" تترجم حرفيا إلى "في السماء". استنادا إلى القاموس ، فإن المناوير (المناور: ٦٦٤) لها معنى "السماء" ، بينما في اللغة المستهدفة كلمة السماء لها مرادف ، وهو "الفضاء". في KBBI ، تعني كلمة "mengawang المشي في الهواء

، السماء" ، لتزيين الجملة في اللغة الهدف ، يضيف المترجم كلمة "mengawang".

ص. تقنية التحويل (Transposition)

تقنيات الترجمة التي توفر تغييرات في الفئات النحوية وذلك لخلق تحول في كل من الفئات والهياكل والوحدات من اللغة المصدرية إلى اللغة الهدف (Molina & Albir، ٢٠٠٢). (البيانات التي تم العثور عليها في هذا التطبيق تصل إلى ٣. إليك مثال وتحليل:

جدول ١٧

بيانات وتحليل تقنية التحويل

اللغة المصدرية	اللغة الهدف
و غَيْظُ الحَسودِ	Aku dibenci para pendengki
المتنبي: ١٧	ربما : ٨

ويرد الجدول أعلاه في إحدى اشعار المتنبي بعنوان "أولئك الذين قتلوا مثلي". حلل الباحث أنه في لغة المصدر هو اضافة. إذا تم تفسيره حرفيا فهو "كراهية الحاقدين". يترجم المترجمون عن طريق تغيير الفئة النحوية من صيغة الاسم (nomina) إلى صيغة الفعل (verba). كلمة "ظظ" هي بنية أذوفة تتكون من عصيم وعصيم. في اللغة الهدف ، يستخدم المترجم الفعل "مكروه" ، وهو فعل

مبني للمجهول. إذا كان هناك تغيير من صيغة الاسم (nomina) إلى صيغة الفعل (verba)، فإن تقنية الترجمة المطبقة هي التبديل.

ض. تقنية التعديل (Modulation)

ترتبط تقنيات الترجمة المستخدمة لتبديل وجهات النظر أو التركيز أو الفئات المعرفية ب اللغة المصدرية في كل من الأشكال الهيكلية والمعجمية (Molina & Albir، ٢٠٠٢). البيانات التي تم العثور عليها في هذا التطبيق تصل إلى ٤. إليك مثال وتحليل:

جدول ١٨

بيانات وتحليل تقنية التعديل

اللغة المصدرية	اللغة الهدف
فافترقنا	Ia telah tiada
٧:المتنبي	ربما : ١٠

وترد الطاولة أعلاه في إحدى اشعار المتنبي بعنوان "في سبيل الأب الحبيب". الباحث الذين تم تحليلهم في الترجمة أعلاه كانت هناك تغييرات معرفية. تحتوي كلمة "فافترقنا" على أربعة عناصر. العنصر الأول من حرف "ف" وهو حرف أثوف ، والعنصر الثاني من كلمة "افترق" في قاموس المعاني له معنى "منفصل ، منقسم ، متصدع ، يترك بعضه البعض" إلى جانب أن كلمة مخازن ذمير منفشيل وهي "هو" والتي تعني "هو ، هو" والعنصر الرابع من كلمة "نا" هو

دومير الذي يعني "أنا ، أنا". حلل الباحث أن هناك تغييرا في زاوية المجال ، أي من لغة المصدر "افترق" التي تعني "منفصل" ، إلى "ذهب" مما يعني أن الموضوع قد مات.

ط. تقنية التكيف (Adaptation)

تقنيات الترجمة التي تغير العناصر الثقافية في اللغة المصدرية من خلال توفير العناصر التي تتناسب مع اللغة الهدف. تستخدم تقنيات التكيف عندما يكون للكلمة المستخدمة في اللغة المصدر مكافئ نادر الاستخدام (غير مألوف) للغة الهدف. البيانات التي تم العثور عليها في هذا التطبيق تصل إلى ٣. هنا مثال وتحليل.

جدول ١٩

بيانات وتحليل تقنية التكيف

اللغة المصدرية	اللغة الهدف
فكأنَّ صِحَّةَ نسجِها	Seakan bagus pakaianya
المتنبي ٢٣٦	ربما : ٢١

في الجدول أعلاه توجد إحدى اشعار المتنبي بعنوان "موقف السماء من الأرض". حلل الباحث أن كلمة "صه" في قاموس المعاني تعني "صحية ، صحية ، صحية" وكلمة "" من كلمة "نرج" والتي تعني "المنسوجات ، السلع المنسوجة". يحلل الباحث في عملية الترجمة هذه باستخدام تقنيات التكيف. تترجم كلمة "صحي" إلى "جيد" لأن هذه الكلمة في اللغة المستهدفة أكثر ملاءمة للاستخدام

على الملابس. ثم تترجم كلمة "السلع المنسوجة" إلى "الملابس" لأن الملابس بشكل عام تأتي من ألياف النسيج المنسوجة.

٢. طريقة ترجمة الشعر

يشرح لافيير في كتابه شعر الترجمة والاستراتيجيات السبع والمخطط *Translating Poetry, Seven Strategies and a Blueprint*, وهي: الترجمة الصوتية (*Phonemic translation*)، والترجمة والحرفية (*Literal translation*)، والترجمة القافية (*Rhymed translation*)، والترجمة الإيقاعية (*Metrical translation*)، وترجمة الشعر الحرة (*Blank Verse Translation*)، وترجمة الشعر إلى النثر (*Poetry into Prose*)، والتفسير (*Interpretation*).

تؤدي الطرق السبع لترجمة الشعر التي ألقاها باسنيث وماك جوهر إلى انحراف قطبين بعيدا عن بعضهما البعض. طريقة ترجمة الصوتيات والحرفية والقوافي والإيقاع هي ترجمة حرفية تهتم أكثر بالأشكال المادية أو العناصر الشعرية وعادة ما تضحى بمعناها، بمعنى أن هذه الترجمة بشكل عام تعطي الأولوية لعناصر الجمال التي تؤكد على أسلوب الشعر وجماله. في حين أن طريقة ترجمة الشعر الحر، وطريقة ترجمة الشعر إلى نثر، وطريقة التفسير هي ترجمة تفسيرية تؤكد على تكريس معنى أو قصد القصيدة الأصلية. لذلك فإن طرق الترجمة هذه هي روح الشعر، العنصر الذي يجعل الشعر ذا معنى للقارئ ويمنع القارئ من قراءة الشعر المترجم. كانت البيانات المستخدمة في هذه الدراسة هي ٩ عناوين اشعار و ٤٠ سطرا الواردة في الديوان لأبي ثابت المتنبي والترجمة التي ترجمتها خديجة ربما في كتاب بعنوان "Sejak Kau Pergi Segala yang Mulia jadi Hina". وجد الباحث

١٦ بيانات مطبقة في طريقتين لترجمة ليفيفيري Lefevere وجد الباحث طريقتين مطبقتين.

أ. الترجمة التفسيرية, (Interpretation)

عادة ما تكون الترجمة التفسيرية خماسية شفوية. لكنها تختلف عن الترجمة التفسيرية في هذه الطريقة في ترجمة الاشعار. قسم ليفيفر نوعين من طرق التفسير ، وهما "الإصدار" و "التقليد". تشير "نسخة" الترجمة إلى قصيدة متطابقة لغويا مع القصيدة الأصلية ، ولكنها مختلفة تماما جسديا. في حين أن نتائج ترجمة القصيدة "المقلدة" مختلفة تماما عن القصيدة الأصلية ، إلا أن الجو والموضوع ونقطة البداية هي نفسها القصيدة الأصلية .البيانات التي تم العثور عليها في هذا التطبيق هي ما يصل إلى ٨ مقسمة ؛ ٤ ترجمات نسخة ، ٤ ترجمات تقليد). إليك مثال وتحليل:

جدول ٢٠

بيانات ترجمة الفورية وتحليلها

اللغة المصدرية	اللغة الهدف
قد أبتُ	Aku kembali
بالحاجة مَقْضِيَّةً	Dengan pengabulan hajatku
	Setelah itu aku benci

وَعَفْتُ في الجلسة تطوِيلها	Berlama-lama di perkumpulan
المتنبي: ١٣١	ريما: ٣٧

في الجدول أعلاه توجد إحدى اشعار المتنبي بعنوان "قد أبت" بينما العنوان في اللغة المصدرية هو "aku kembali". تحكي القصيدة أعلاه قصة شخص عاد من احتياجاته التي تم الوفاء بها. حلل الباحث أن الترجمة المذكورة أعلاه تؤدي إلى نتائج تشبه القصيدة الأصلية ، ولكنها مختلفة تماما عن القصيدة الأصلية. ويمكن ملاحظة ذلك في ترجمة كلمة "أبتُ" في القافية الثانية من المقطع الأول، وكلمة "بالحاجة" في القافية الأولى من المقطع الثاني، وكلمة "عفت" في القافية الأولى من المقطع الأول، وكلمة "في الجلسة تطوؤها" في المقطع الرابع. المقطع الأول من كلمة "أب" يأتي من كلمة "مآب". راجع سورة ص الآية ٤٠ وَإِنَّ لَهُ عِنْدَنَا لَزُلْفَىٰ وَحُسْنَ مَآبٍ و "مآب" تعني مكان العودة ، لذا فإن الكلمة تعني "أعادتي". كلمة "أب" هي فعل الماضي الذي يشير إلى الماضي أو تم القيام به. بينما في النص أعلاه يترجم المترجم فقط إلى "aku kembali" بدون كلمة "telah" التي تشير إلى أنه الماضي. بحيث في عملية الترجمة كانت هناك تقنية ضغط لغوي (Linguistic Compression). في المقطع الثاني توجد كلمة "الحاجة" التي تترجم إلى "hajat". الباحث يخللون النص وقد حدث إقراض تقنيات الترجمة (Borrowing)

لأنه في اللغة الهدف استعارة المصطلحات من اللغة المصدرية. في المقطع الثالث ، كلمة "عفت" مشتقة من كلمة "عاف" التي تعني "يكره ، يشمئز (tidak suka) ، (benci, jijik)" . في عملية الترجمة ، حدثت تقنيات التضخيم اللغوي (linguistic Amplification) بسبب إضافة كلمة "itu (ذلك)" في اللغة الهدف. المقطع الرابع من عبارة "في الجلسة تطوها" والتي تترجم إلى "Berlama-lama di perkumpulan (باق في التجمع)". حلل الباحث ذلك في النص باستخدام تقنية المكافئة المعتادة (Established Equivalent). كلمة "في" في قاموس المعاني تعني "dalam, di, selama (في، في، أثناء)". كلمة "الجلسة" تعني "sesi, pertemuan (جلسة ، اجتماع)" ، كلمة "تطوها" من كلمة "طال- يطُول" تعني "berlangsung lama (تستمر لفترة طويلة)". كلمة pertemuan (اجتماع) هي مرادف للارتباط بينما من كلمة "تطوها" التي تعني حرفيا "berlangsung lama (يستمر لفترة طويلة)" يستبدلها المترجم بكلمة "berlama-lama (باقية)" لأنها أكثر شيوعا ومقبولة في اللغة الهدف من "berlangsung lama di perkumpulan (تستمر لفترة طويلة في الجمعية)".

أما بالنسبة لترجمة تفسير التقليد في انظر أدناه:

جدول ٢١

اللغة المصدرية	اللغة الهدف
كأَنَّنا في سماء ما لها حُبُّكَ	Seakan kita mengawang di angkasa
أَلْفَرَقْدُ البُنْكَ والمِصْبَاحُ صاحِبُهُ	Tak berbintang Anak-anakmu adalah bintang Dan nyala yang bereding itu Adalah pemiliknya
المتنبي : ٤٧	ربما : ٢٩

في الجدول أعلاه إحدى اشعار المتنبي بعنوان "تري ما أرى". تحكي القصيدة أعلاه عن التقارب بين شخصين راسخين في صداقة. في السطر الأول هناك جملة تحتوي على *stilistica* وهي تسبيح مجمل ، لأن وجه صياب غير موجود. لا يزال المترجمون في الترجمة يضعون السترات فيه ، أي في *majas simile* يستخدم لمقارنة شيئين مختلفين باستخدام الكلمات "like" أو "as". تستخدم التشبيهات لتوفير مؤثرات خاصة أو تحسين الأوصاف أو تعزيز المشاعر. حلل الباحث في السطر الأول أعلاه أضاف المترجم كلمة "وانغ" في ترجمة القصيدة. كلمة "في سماء" تترجم حرفيا إلى "في السماء". استنادا إلى القاموس ، فإن المناویر

(المناور: ٦٦٤) لها معنى "السماء" ، بينما في اللغة المستهدفة كلمة السماء لها مرادف ، وهو "الفضاء". لتزيين الجملة في اللغة الهدف ، يضيف المترجم كلمة "tak" ثم في العبارة الثانية من الجملة "ما لها حبك" التي تترجم إلى "berbintang". هناك استخدام تقنيات الضغط اللغوي الموجودة في كلمة "ها" والتي لا تترجم إلى اللغة الهدف لأنها تعتبر ممثلة. السطر الثاني هو تقنية مختلفة ، وهي في كلمة "صباح" في قاموس المعاني لها معنى "مصباح ، إضاءة" بينما في اللغة الهدف يعني المترجم كلمة "اللهب الوامض". يستخدم المترجم كلمة "اللهب الوامض" لكلمة "مصباح" هي استخدام لتقنيات الاختلاف. بحيث يمكن للقراء أن يشعروا بالجمال في استخدام اللغة.

ب. ترجمة الشعر الحرة (Blank Verse Translation)

الترجمة الشعرية الحرة هي الترجمة المجانية للمقاطع الشعرية ، والترجمة عن طريق نقل معنى القصيدة الأصلية باستخدام معادلات دقيقة ولها قيمة أدبية في القصيدة المترجمة ومع ذلك ، فإن استخدام هذه الطريقة يميل إلى تجاهل قافية وإيقاع القصيدة الأصلية. ثم ستكون نتيجة الترجمة المادية مختلفة ، ولكن نفس الشيء لغويا. البيانات التي تم العثور عليها في هذا التطبيق تصل إلى ٨. إليك مثال وتحليل:

جدول ٢٢

بيانات ترجمة الشعر المجانية وتحليلها

اللغة المصدرية	اللغة الهدف
كَتَمْتُ حُبُّكَ حَتَّى مِنْكَ تَكْرِمَةً	Aku sembunyikan cintaku padamu Dari manusia semuanya Bahkan dari dirimu Sebagai penghormatanku untukmu Lalu cinta itu menguasaimu Beberapa kurahasiakan Ada pula yang kuperlihatkan
المتنبى : ٢٢	ربما : ٤٩

الشعر هي إحدى اشعار ديوان المعتنبي بعنوان " كتمت Aku Sembunyikan ". تحكي القصيدة قصة رجل يحب امرأة سرا للحفاظ على شرفها. في ترجمة القصيدة إلى السطر الأول والعبارة ، يستخدم المترجم تقنيات التعديل ، والتي تحل محل وجهة النظر في اللغة المصدر بإضافة جمل إلى اللغة الهدف "من جميع البشر". وجهة النظر في اللغة المصدر مخصصة فقط للشخص الثاني ، ولكن في اللغة الهدف يتم شرحها مرة أخرى أن الشعور بالحب لا يتم التعبير عنه للآخرين.

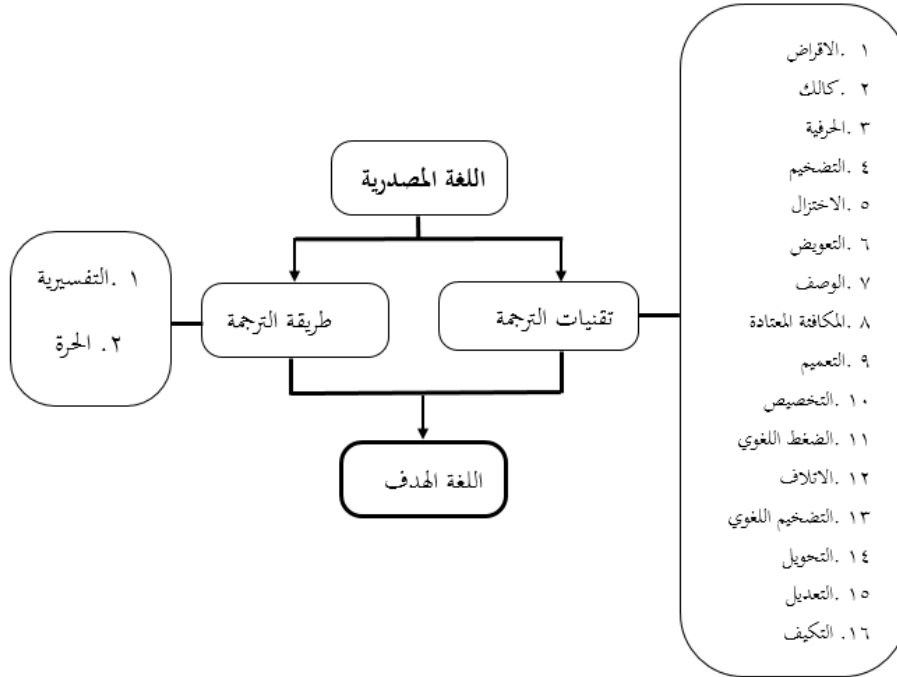
الباب الخامس

الخاتمة

١. الخلاصة

بناء على تحليل ومناقشة البحث الاستراتيجي للترجمة في كتاب " Sejak " Kau Pergi Segala yang Mulia jadi Hina " لخديجة ربما والذي يحتوي على قصائد مترجمة من ديوان المتنبي في العناوين ٩ المستخدمة، يمكن استخلاص الاستنتاجات التالية:

نموذج مفهوم استراتيجية الترجمة



أولاً ، تم العثور على ١٦ تقنية ترجمة مطبقة على ٧١ بيانات ، وهي (١) تقنية الاقتراض (Borrowing) ، (٢) تقنية كالك (Calque) ، (٣) تقنية الحرفية (Literal) ، (٤) تقنية التضخيم (Amplification) ، (٥) تقنية الاختزال (Reduction) ، (٦) تقنية التعويض (Compensation) ، (٧) تقنية الوصف (Description) ، (٨) تقنية المكافئة المعتادة (Equivalent Established) ، (٩) تقنية التعميم (Generalization) ، (١٠) تقنية التخصيص (Partikularization) ، (١١) تقنية الضغط اللغوي (Compression linguistic) ، (١٢) تقنية الاختلاف (Variation) ، (١٣) تقنية التضخيم اللغوي (Linguistic Amplification) ، (١٤) تقنية التحويل (Transposition) ، (١٥) تقنية التعديل (Modulation) ، وتقنية التكيف (Adaptation). وخلص الباحث إلى أن المترجمين في ترجمة اللغات يجب أن يستخدموا التقنيات المناسبة حتى يمكن نقل معنى اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

ثانياً، تم العثور على طريقتين للترجمة من أصل ٧ طرق ترجمة باسنييت في ١٦ بيانات مستخدمة، وهي: (١) الترجمة التفسيرية (٢) الترجمة الحرة. وخلص الباحث إلى أنه لا يزال يتعين على المترجمين في ترجمة الأعمال الأدبية، وخاصة الشعر، الحفاظ على العناصر الشعرية التي تم تكييفها مع ثقافة اللغة الهدف.

ثالثاً: يجب على المترجم في ترجمة نص قصيدة أن ينتبه إلى شكل البنية الشعرية الأصلية ونقل الرسالة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. بالإضافة إلى ذلك ، يجب على المترجم النظر في تقنية الترجمة وتأثيرها على طريقة ترجمة

القصيدة. يجب أن يكون المترجمون حذرين في استخدام التقنيات المستخدمة بحيث يمكن نقل الرسائل من اللغة المصدر بشكل صحيح ويمكن الاستمتاع بجمال اللغة.

٢. التوصيات

بناء على استنتاجات نتائج البحوث حول تقنيات وطرق ترجمة الشعر ديوان المتنبي ثم يقدم الباحث اقتراحات لتحسينات الترجمة المستقبلية والبحوث المستقبلية، على النحو التالي:

أولاً ، بالنسبة للمترجمين يجب على المترجمين محاولة إتقان وتحسين المعرفة في مجال الترجمة ، وخاصة إتقان مجالات القواعد والدلالات والنحو والعناصر الشعرية وكل ما يتعلق بلغة المصدرية، إلى جانب أنه يجب عليهم أيضاً إتقان الثقافة والبنية وكل ما يتعلق ب اللغة الهدف في ترجمة الشعر. في ترجمة الشعر ، يجب على المترجم ليس فقط نقل رسالة أو معنى الشاعر الأصلي ، ولكن يجب على المترجم أيضاً محاولة تعظيم للحفاظ على الأسلوب الشعري للشاعر الأصلي.

ثانياً، للقراء وخاصة طلاب اللغة العربية وآدابها. يأمل الباحث في استكمال هذه الورقة أن تقدم فوائد ويمكن أن تكون مادة مرجعية وتقييمية في تطوير الرؤى العلمية في مجال الترجمة.

ثالثاً ، بالنسبة للباحث القادم ، يأمل الباحث أن تكون هذه الورقة على شكل يمكن متابعة ترجمة المتنبي لكتاب "ديوان" بعنوان *Sejak Kau Pergi Segala yang Mulia jadi Hina* " من خلال مزيد من البحث بنهج مختلف. النهج

البحثي الذي يمكن القيام به هو حول جودة ترجمة الشعر أو النهج الثقافي. في هذه القصيدة هناك العديد من التحولات الثقافية التي تحدث بحيث يمكن أن تكون مرجعا للبحث اللاحق.

المراجع

المراجع العربية

النصراوي, ا. (٢٠١٠). التوليد اللغوي في الصحافة العربية الحديثة. (١st ed.) علم الكتب

الحديث

الواحدي, أ. (٤٦٨ هـ) شرح ديوان المتنبي. المكتبة الشاملة (<https://shamela.ws>)

عتيق, ع. (١٩٨٥). علم البيان . دار النهضة العربية

صادر, س. (١٩٠٠) ديوان ابي الطيب المتنبي. المكتبة العمومية

ياقوت, م. (٢٠١٨). قاموس علم اللغة (إنجليزي-عربي). مكتبة الآداب

المراجع الأجنبية

Akmaliyah. (2017). *Teori dan Praktik Terjemah Indonesia-Arab* (1st ed.).

KENCANA.

Al Farisi, M. (2011). *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia* (A. Kamsyach

(Ed.); 1st ed.). PT Remaja Rosdakarya.

Arikunto, S. (2006). *Prosedur Penelitian suatu pendekatan*. Rineka Cipta.

Azzu, F. (2022). *Teknik dan Metode Penerjemahan Puisi Asyhadu An La?*

Imra'Atan Illa Anti Karya Nizar Qabbani. UNS.

Bassnet, Susan (2002) *Translation Studies*. London Routledge

Bessie, P. (2017). *Metode Penelitian Linguistik Terjemahan* (B. Sarwiji (Ed.);

1st ed.). Permata Puri Media.

Brislin, Richard W (1976) *Translation : Application and Research*, New York.

Gardner Press Inc.

Crystal, David. (1987). *The Cambridge Encyclopedia of Language*. Cambridge University Press.

Djajasudarma, F. (2006). *Metode Linguistik (Ancangan Metode Penelitian dan Kajian)* (3rd ed.). PT Refika Aditama.

El Rais, heppy. (2015). *Kamus Ilmiah Populer* (2nd ed.). pustaka pelajar.

Fauziah, R. (2017). "The translation strategy of figurative language in a song of the sea by hsu chih mo's poetry." Universitas Sebelas Maret.

Kardimin. (2013). *Pintar menerjemah (wawasan teoritik dan praktek)* (1st ed.). pustaka pelajar.

Kholison, M. (2020). *Panduan Praktis Menerjemah teks Arab-Indonesia berbasis ekuivalen* (1st ed.). Lisan Arabi.

Lefevere André. (1975). *Translating poetry : seven strategies and a blueprint*. Van Gorcum. Retrieved June 11 2023 from <http://books.google.com/books?id=h0ZZAAAAMAAJ>.

Mahsun. (2005). *Metode Penelitian Bahasa*. PT RajaGrafindo Persada.

Mahsun. (2019). *Metode penelitian bahasa (tahapan, strategi, metode dan tekniknya)* (10th ed.). Rajawali Pers.

Maisinur, E. (2009). "Analisis terjemahan puisi *The Rubaiyat of Omar Khayyam Explained: Based on the First Translation By Edward Fitzgerald ke dalam Bahasa Indonesia Rubaiyat Omar Khayyam; syair dan tafsir (kajian pergeseran rima, matra, dan majas)* serta pengaruhnya terhadap . UNS.

Moelong, L. (2019). *Metodologi Penelitian Kualitatif* (4th ed.). PT Remaja Rosdakarya.

Nasution, S. (2017). *Pengantar Linguistik Bahasa arab* (Moh. Kholison (Ed.); 1st ed.). CV.Lisan Arabi.

Rima, H. (2021). *Sejak Kau Pergi Segala yang Mulia jadi Hina* (M. Aswar (Ed.); 1st ed.). Circa.

- Taufiq, W. (2015). *Fiqh Lughah (Pengantar Linguistik Arab)* (1st ed.). CV. Nuansa Aulia.
- Wuryantoro, A. (2014). *Pernak-pernik Penerjemahan*. Institut Press IKIP PGRI MAdiun.
- El Mustapha and Wafa. (2014). *Advanced English-Arabic Translation (a Pratical Guide)*. Ediburgh University Press.
- Lörscher, W. (2005). The Translation Process: Methods and Problems of its Investigation. *Meta*, 50.
- Molina & Albir. (2002). *Translation Technique Revisited: A Dinamic and Functional Approach*. Universitat Autònoma de Barcelona.
- Newmark, P. (1988). A textbook of translation. In *Curator* (Vol. 65, Issue 2). Prentice HaH International vUIO Ltd. <https://doi.org/10.1111/cura.12479>
- Nida, Eugene and Taber, C. (1969). *The Theory and Practice of Translation*.

المراجع القاموس

قاموس عربي-أندونيسي المعاني (web version)

قاموس عربي - عربي المعاني (web version)

قاموس عربي-أندونيسي ٧,٠٥,٢ Ristek muslim versi

قاموس عربي-أندونيسي المنور (١٩٩٧) - أحمد ورسون

قاموس علم اللغة عربي-أندونيسي-الإنجليزي - Syamsul Hadi

الملاحقات

١. اللغة الهدف / اللغة المصدرية (٣٠٤/١٨)

Puasa, Hari Raya, Festival, dan Masa

Puasa, Hari Raya, Festival, dan Masa
Bersinar karenamu, bahkan mentari dan purnama
Rembulan tampak dari wajahnya
Tak pernah terjadi pada manusia selainnya

Duhai, yang perangnya sepanjang masa
Kemuliaanmu tak pernah lekang, menghiasi hari-harinya
Tak pula kehidupanmu berakhir setiap tahunnya

Sungguh, nasibmu mulia
Terulang berkali-kali
Sedangkan nasib selainmu
Sekadar dewasa dan menua

منيرةٌ بِكَ حَتَّى الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ	أصوم والفطر والأعياد و العصر
فَمَا يُخَصُّ بِهِ مِنْ دُونِهَا الْبَشَرُ	تُري الأهلَّةَ وجها عمَّ نائِلُهُ
يا مَنْ شمائِلُهُ فِي دَهْرِهِ زَهْرُ	ما الدهرُ عِنْدَكَ إِلَّا روضةٌ أنْفُ
فلا انْتَهَى لَكَ فِي أعوامِهِ عُمُرُ	ما يَنْتَهِي لَكَ فِي أَيَّامِهِ كَرَمُ
وَحَظُّ غَيْرِكَ مِنْهَا الشَّيْبُ وَالْكِبَرُ	فإن حَظُّكَ من تَكَرارها شَرَفُ

٢. اللغة الهدف / اللغة المصدرية (١٨٥/١٩)

Jangan kau cela orang Yahudi

Janganlah kau cela orang Yahudi
Lantaran melihat matahari
Namun tidak memercayainya

Celaan akan mengubah seluruh yang engkau lihat
Menjadi gelap

أَنْ يَرى الشَّمْسَ فلا يُنْكِرُها	لا تُلوْمَن اليهوديَّ على
ظُلْمَةٍ من بعد ما يُبْصِرُها	إنما اللُّومُ على حاسِبِها

٣. اللغة الهدف / اللغة المصدرية (٢٣٦/٢١)

Sikap Langit kepada Bumi

Dia memperlakukan kami
Seperti langit kepada bumi
Raja memberi baju kebesaran
Sedang haknya tak kami tunaikan

Seakan bagus pakaiannya
Berasal dari kalimatnya
Seakan indah kemurniannya
Bersumber dari jiwanya

فَعَلْتُ بِنَا فِعْلَ السَّمَاءِ بِأَرْضِهِ
خَلَعُ الْأَمِيرِ وَحَقَّهُ لَمْ نَقْضِهِ
فَكَأَنَّ صِحَّةَ نَسِجِهَا مِنْ لَفْظِهِ
وَكَانَ حُسْنَ نَقَائِهَا مِنْ عَرْضِهِ
وَإِذَا وَكَلْتَ إِلَى كَرِيمِ رَأْيِهِ
فِي الْجُودِ بَانَ مَذِيقُهُ مِنْ مَحْضِهِ

٤. اللغة الهدف / اللغة المصدرية (١٣٠/٢٧)

Aku Tak Pernah Menyesali

Tak akan kau lihat
Seorang yang aku sesali
Selainmu

Bukan karena apa
Selain cintamu padaku

Aku memasuki senja
Dan terus mengharapkanmu
Serta mengkhawatirkanmu

لَمْ تَرِ مِنْ نَادِمَتْ إِلَّا كِ
لَا لِسَوَى وُدِّكَ لِي ذَاكَ
وَلَا لِحُبِّيهِهَا وَلَا كِنِّي
أَمْسَيْتُ أَرْجُوكِ وَأَخْشَاكَ

٥. اللغة الهدف / اللغة المصدرية (٤٧/٢٩)

Kau Lihatkah Apa yang Kulihat

Kau lihatkah
Apa yang kulihat
Duhai raja?

Seakan kita mengawang di angkasa
Tak berbintang

Anak-anakmu adalah bintang
Dan nyala yang berkedipan itu

Adalah pemiliknya

Engkau purnama di malam buta
Dan kamilah orbitnya

أما ترى ما أراه أيها المَلِكُ كأننا في سماء ما لها حُبُك
أَلْفَرَقْدُ البُنْكَ والمِصْبَاحُ صَاحِبُهُ وَأَنْتَ بَدْرُ الدُّجَى والمَجْلِسُ الفَلْكَ

٦. اللغة الهدف / اللغة المصدرية (١٣١/٣٧)

Aku Kembali

Aku kembali
Dengan pengabulan hajatku
Setelah itu aku benci
Berlama-lama di perkumpulan

Seumur hidupmu lebih berarti bagiku
Ketimbang
Hidupnya diriku bagi diriku

قد أَبْتُ بالحَاجةِ مَقْضِيَّةً وَعِغْتُ في الجَلِسةِ تَطْوِيلَها
أنتَ الذي طُوْلُ بَقَاءِ لهُ خَيْرٌ لِنَفْسِي من بَقَائِي لها

٧. اللغة الهدف / اللغة المصدرية (٢٢/٤٩)

Aku Sembunyikan

Aku sembunyikan cintaku padamu
Dari manusia semuanya
Bahkan dari dirimu
Sebagai penghormatanku untukmu

Lalu cinta itu menguasaimu
Beberapa kurahasiakan
Ada pula yang kuperlihatkan

Ia terus bertambah
Sampai membeludak dari ragaku
Hingga rasa sakitku
Hinggap pada bagian tubuh yang kusembunyikan

كَتَمْتُ حُبُّكَ حَتَّى مِنْكَ تَكْرِمَةً ثُمَّ اسْتَوَى فِيهِ إِسْرَارِي وَإِعْلَانِي
كَأَنَّهُ زَادَ حَتَّى فَاضَ عَن جَسَدِي فَصَارَ سُقْمِي بِهِ فِي جِسْمِ كِتْمَانِي

٨. اللغة الهدف / اللغة المصدرية (٧/٨٠)

Demi Ayah Tercinta

Demi ayah tercinta
Ia telah tiada
Tuhan telah menetapkan
Setelahnya, sebuah pertemuan
Lalu ia kembali memisahkan
Di saat pertemuan
Ia ucapkan
Salam perpisahan

بِأَبِي مَنْ وَدِدْتَهُ فَافْتَرَقْنَا وَقَضَى اللَّهُ بَعْدَ ذَلِكَ اجْتِمَاعًا
فَافْتَرَقْنَا حَوْلًا فَلَمَّا التَقِينَا كَانَ تَسْلِيمُهُ عَلَيَّ وَدَاعًا

٩. اللغة الهدف / اللغة المصدرية (٧-٨ / ١٦-١٧)

Mereka yang terbunuh sepertiku

berapa banyak orang yang dibunuh
Seperti aku dibunuh
Mati syahid mulia
Putih kain kafannya
Bertabur mawar liang lahatnya
Kelopak matanya memesonakan
Tak seperti mata manusia

Berapa banyak
Yang terbunuh
Sacara sadar, karena cinta

Aku ahli berderma
Akulah sang pujangga
Aku racun bagi musuhku
Aku dibenci para pendengki

Aku hidup pada suatu kaum yang celaka
Allah selamatkan sebab seorang asing
Sebagaimana Nabi Salih
Untuk Tsamud, kaumnya

Aku mulia bukan karena kaumku
Mereka yang mulia karenaku
Aku bangga dengan diriku
Bukan karena leluhurku

كَمْ قَتِيلٌ كَمَا قَتَلْتُ شَهِيدٌ لِيَبْيَاضَ الطَّلَى وَوَرْدَ الْخُدُودِ
وَعَيُونَ الْمَهْيِ وَلَا كَعُيُونِ فَتَكْتَبُ بِالْمُتَمِيمِ الْمَعْمُودِ
لَا بِقَوْمِي شَرَفْتُ بَلْ شَرَفُوا بِي وَبِنَفْسِي فَخَرْتُ لَا بِجُدُودِي
أَنَا تَرَبُّبُ النَّدَى وَرَبُّ الْقَوَافِي وَسَمَامُ الْعَدَى وَغَيْظُ الْحَسُودِ
أَنَا فِي أُمَّةٍ تَدَارَكُهَا اللَّهُ غَرِيبٌ كَصَالِحٍ فِي ثَمُودِ

